

DE RIDER



informationsblad
vun der
gemeng ettelbréck



nummer 20

juli 1996

Titelbild: Op der Haardt

Foto: Arthur Muller

Herausgeber:	Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück®
Redaktion:	Bassing Georges, Dondelinger Will, Halsdorf Claude, Karpen Jean-Paul, Muller Arthur, Schaaf Jean-Paul
Layout:	Muller Arthur
Drock:	Imprimerie du Nord S.A., Diekirch

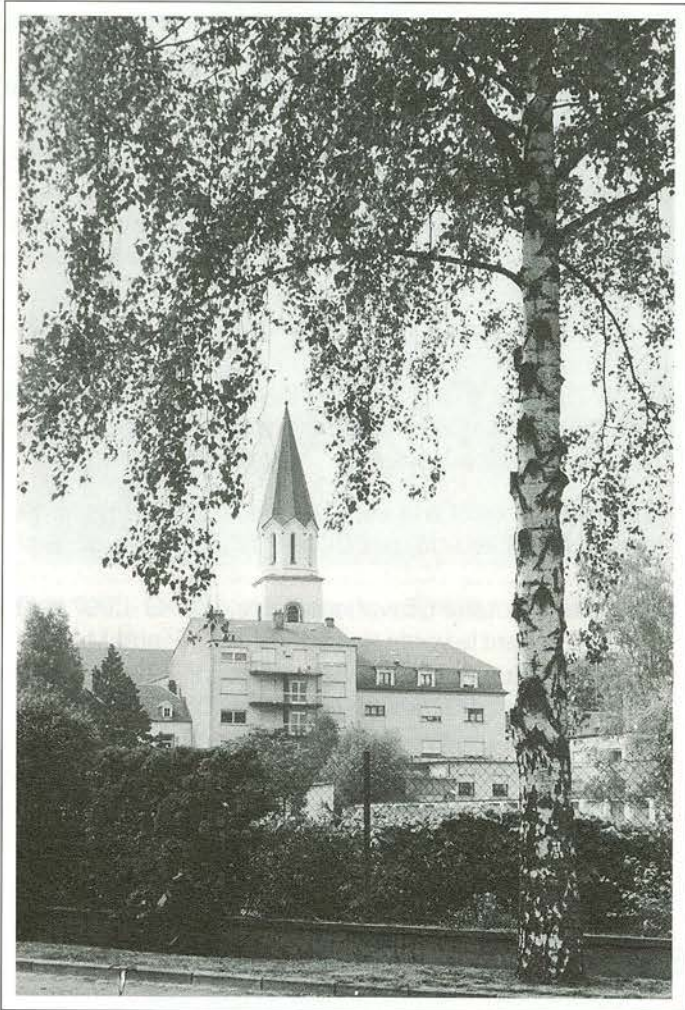


Foto: Arthur Muller

informationsblad vun der gemeng ettelbréck

In dieser Nummer

Délibérations du Conseil Communal	
– Séance du 25 octobre 1995	2
– Séance du 11 décembre 1995	4
– Séance du 18 décembre 1995	7
– Séance du 12 février 1996	8
– Séance du 1 ^{er} avril 1996	11
– Séance du 22 avril 1996	13
Règlement communal: Gestion des ordures	13
Action Familiale et Populaire: Information	13
Pierre Kraus: 25 Jahre im Dienst der Gemeinde	14
Nécrologie 1995	15
Einweihung der neuen Spielschule	16
Boeing: „City of Ettelbruck“	18
Clinique Saint-Louis: Oekoauszeichnung	19
Clinique Saint-Louis: Neue Operationssäle	20
Ein Nahwärmenetz für Ettelbrück	22
D'Krichsgefaangelager vun Ettelbréck	25

Délibérations du conseil communal

Séance du 25 octobre 1995

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels

1. Bilan 1994 de la Clinique Saint-Louis

Approbation unanime du bilan au 31/12/1994 de la Clinique Saint-Louis tel qu'il a été arrêté par la commission administrative dans sa séance du 18/09/1995.

L'actif et le passif s'élèvent à un montant de 725.144.020, la perte s'élève à 31.015.497 F. 13 oui

2. Devis

Le devis de 1.900.000 F relatif aux travaux de réparation et de rétablissement des lits du „Haupeschaach“ et de son affluent „Kalkesdell“ endommagés par les hautes eaux de 1993 et de 1995 est approuvé à l'unanimité.

Dans l'intérêt de l'exécution des travaux en question le crédit spécial de 1.900.000 F est à inscrire à l'article 4/0720/01 du budget rectifié 1995. 13 oui

3. Plan de coupe et de culture 1996

	Recettes:	Dépenses:
Vente de bois	2.000.000 F	
Subside voirie	800.000 F	
Subside éclaircie	100.000 F	
Frais de culture		2.395.000 F
Frais de coupe		980.000 F
Construction chemins		1.000.000 F
TOTAUX:	2.900.000 F	4.375.000 F
DEFICIT:	1.475.000 F	

13 oui

4. Reclassement en zone verte

Au printemps 1988 avait eu lieu un glissement de terrain dans le lotissement Patton à Ettelbruck. Le laboratoire Lehmann de Trèves, chargé de l'exécution d'une analyse de sol, retient dans son rapport du 22 décembre 1993 que le lot portant le numéro cadastral 1901/6890, section C d'Ettelbruck, ne pourra plus être utilisé comme place à bâtir.

Après avoir pris en considération l'avis de la commission d'aménagement prévu par l'article 9 de la loi du 12 juin 1937 concernant l'aménagement des villes et autres agglomérations importantes, le reclassement en zone verte du terrain à bâtir du lotissement en question, est approuvé provisoirement. 7 oui, 6 abstentions

5. Actes notariés:

– Acte relatif à l'acquisition de 2 emprises de terrain situés au lieu-dit „In Bollert“ servant au redressement du carrefour formé par le CR 305 Michelbouch-Ettelbruck et le CR 345 Mertzig-Colmar-Berg, à savoir:

a) Acte notarié Cravatte numéro 571 du 13/07/1995 concernant l'acquisition du lot B, partie du numéro 2720, d'une contenance de 0,50 are au prix global de 2.500 F appartenant aux baronnes Nicole et Claudine de Broqueville;

b) Acte notarié Cravatte numéro 574 du 14/07/1995 concernant l'acquisition du lot C, partie du numéro 2725/5532 d'une contenance de 1,10 ares au prix global de 11.500 F appartenant aux époux François Von Roesgen-Kayser.

– Acte notarié relatif à la vente de deux excédents de terrain situés au lieu-dit „rue Belle-Vue“ à Ettelbruck, à savoir:

a) Acte notarié Cravatte numéro 567 du 13/07/1995 concernant la vente aux époux Jean-Pierre Mangen-Weiler d'un excédent de terrain, lot 2 d'une contenance de 2,00 ares au prix de 20.000 F;

b) Acte notarié Cravatte numéro 568 du 13/07/1995 concernant la vente à Mariette et Luc Scholtes d'un excédent de terrain, lot 1 d'une contenance de 0,41 are au prix de 4.100 F. 13 oui

6. Conservatoire de Musique: Organisation scolaire 1995-96

a) Statistiques:

Elèves résidents:	214
Elèves non-résidents:	748
Total des élèves inscrits:	962
Cours suivis par des élèves résidents:	316
Cours suivis par des élèves non-résidents:	1.150
Total des cours suivis:	1.466
Total des heures hebdomadaires:	505
Total des enseignants:	40

b) Démissions

– Démission honorable de ses fonctions est accordée à partir du 1/09/1995 à Mademoiselle Danielle ROSTER, employée de bureau au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck;



9.11.1995: Die zweite Phase zur Schaffung der Ettelbrücker Fußgängerzone wird in Angriff genommen. Foto: Arthur Muller

- Démission honorable de ses fonctions est accordée à partir du 1/10/1995 à Mademoiselle Véra LECUIT, chargée de cours au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck (formation musicale et flûte traversière);
- Démission honorable de ses fonctions est accordée à partir du 1/10/1995 à Monsieur Marc BETTENDORF, chargé de cours au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck (piano).

c) Désignation de chargés de cours

- Mademoiselle Martine ORIGER est désignée titulaire à un poste de chargé de cours au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck (éveil musical), ceci à fonction exclusive conformément à l'article 22a des statuts du Conservatoire et avec effet au 1er octobre 1995;
- Mademoiselle Isabelle KAYSER est désignée titulaire d'un poste de chargé de cours au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck (flûte traversière), ceci à fonction exclusive conformément à l'article 22a des statuts du Conservatoire et avec effet au 1er octobre 1995;

d) Désignation d'une aide administrative

- Mademoiselle Véronique Lenz est désignée à l'unanimité titulaire d'un poste d'aide administrative au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck, ceci à fonction exclusive conformément à l'article 22 des statuts du Conservatoire et avec effet au 1er octobre 1995;

e) Création d'un poste de professeur

Le conseil communal décide à l'unanimité de créer au Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck un poste de professeur de musique. 13 oui

Monsieur Pierre Kraus quitte la séance.

7. Aides humanitaires

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les aides humanitaires suivantes:

„Eng Bréck mat Latäin-Amerika“	50.000 F
„Hëllef fir Rosario“	50.000 F
„Côte d'Ivoire“	50.000 F
„SOS Faim“	50.000 F
„SOS Sahel International“	50.000 F
„Association Luxembourg-Roumanie“	20.000 F
	12 oui

8. Divers

- Approbation de 3 décisions de l'Office Social, à savoir:

- a) Indemnité mensuelle de 7 points indiciaires pour le chef de l'équipe du service polyvalent;
- b) Crédit spécial de 350.000 F dans l'intérêt du fonctionnement de l'équipe polyvalente chargée de travaux d'entretien et de nettoyage;

- c) Crédit de 300.000 F pour l'achat d'une camionnette d'occasion dans l'intérêt de l'équipe polyvalente. 12 oui
- Contrat de louage de service de l'employé communal Robert Peters qui remplace Madame Denise Nicolay-Mohnen, actuellement en congé sans traitement. 12 oui
- Octroi du statut d'employé communal aux 5 chargés de cours du Conservatoire indiqués ci-après: Ahles Constant, Evangelista Stefano, Jacoby Marc, Michels Marion, Welter-Jander Carmen. 12 oui
- Fixation des indemnités à accorder aux agents-recenseurs et au contrôleur pour le recensement fiscal du 15 octobre 1995: 12 oui
- Décision unanime d'accorder à partir de l'exercice 1995 aux deux employés du bureau de la population une indemnité annuelle commune de perte de caisse de 1.000 F, NI 100, ceci aussi longtemps que ces agents sont appelés à manier régulièrement de l'argent et de tenir une caisse. 12 oui
- Procès-verbal de réception et décompte concernant le reprofilage de plusieurs chemins ruraux:
Devis 600.000 F
Décompte: 590.010 F
Participation des Services Techniques de l'Agriculture: 18.002 F. 12 oui
- g) Consolidation de la berge gauche de la Wark
Décision unanime d'accorder aux riverains MUSMANN, LEON et WISER d'Ettelbruck un subside de 131.250 F, soit 25% de la dépense suivant devis, dans l'intérêt de l'exécution des travaux de consolidation de la berge gauche de la Wark le long de leur propriété. 12 oui
- Approbation d'un devis supplémentaire de 2.500.000 F dans l'intérêt de la transformation du bureau de la police (Installation d'un guichet muni de vitres antiballes). 12 oui
- Modification de la convention relative à l'installation d'un nouveau musée Patton à Ettelbruck.
Le conseil communal décide d'approuver l'ajoute du 11/10/1995 à la convention du 12 mai 1993 passée entre le collège échevinal et le groupe de recherches et d'études sur la guerre 1940-45 (GREG), ajoute portant l'indemnité prévu à l'article 7 de 150.000 à 210.000 F. 11 oui, 1 abstention
- Modification de l'organisation scolaire:
Autorisation aux élèves de l'école primaire domiciliés aux alentours du Lycée Technique d'Ettelbruck à se rendre tout de suite au Lycée Technique pour la leçon de natation du mercredi après-midi ou du samedi-matin, respectivement à rentrer tout de suite après la leçon de natation, sans devoir passer par l'école primaire. 12 oui
- Centre Dr Herr: Prix de pension mensuel pour les logements pour personnes âgées.
Décision unanime de supprimer la première phrase de l'article 4 du règlement du 19 juin 1995, à savoir: „En cas de non-paiement du prix de pension pendant 3 mois, le contrat d'occupation est résilié de plein droit. 12 oui
- La motion présentée par Monsieur Cary Michels et concernant la promotion d'une politique communale d'égalité des chances entre femmes et hommes n'est pas votée. Le conseil communal décide de désigner Madame Feypel-Diederich Margot, échevin, comme déléguée de la commune au conseil national des femmes luxembourgeoises. 11 oui, 1 non

9. Séance secrète

Naturalisations et options pour la nationalité luxembourgeoise.

Séance publique du 11 décembre 1995

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels.

Absent, excusé: Marcel Burg.

1. Office Social:

- Le budget 1996 de l'Office social se chiffre à 13.316.722 F, compte tenu d'un subside de la commune au montant de 3.384.222 F.
- Le collège échevinal et l'Office social proposent Monsieur Edouard Juncker, membre sortant, pour le renouvellement d'un cinquième des membres de l'Office social, ceci avec effet au 1/1/1996 et pour la durée de cinq ans. 11 oui, 1 abstention

2. Voirie rurale:

Approbation du programme 1996 de mise en état de la voirie qui prévoit des travaux ordinaires pour un montant total de 2.050.000 F et des travaux extraordinaires pour un montant total de 1.350.000 F. 12 oui

3. Devis et crédits supplémentaires:

- Approbation du devis de 2.400.000 F relatif à l'aménagement du premier étage du Centre régional nord de documentation pédagogique à Ettelbruck; 12 oui

- Approbation du devis de 3.000.000 F relatif à l'aménagement de la station de pompage au lieu-dit „Grondwee“; 2 oui
- Devis de 80.845.000 F relatif à l'ajoute de neuf salles de classe et d'un préau couvert aux bâtiments des écoles primaires, place Marie-Thérèse; 12 oui
- Approbation du devis supplémentaire de 1.800.000 F dans l'intérêt de l'élimination des transformateurs de puissance contenant des P.C.B.; 12 oui
- Crédit supplémentaire de 2.000.000 F relatif à l'acquisition de vingt appartements pour personnes âgées au centre Dr Herr; 12 oui

4. Affaires de personnel:

- Nomination avec effet au 1/1/1996 de Monsieur Marc Jacoby, chargé de direction du conservatoire de musique, au poste de professeur créé par la décision du conseil communal du 25/10/1995; 12 oui
- Décision d'accorder à Monsieur Romain Heckemanns, commis auprès de la recette communale de la Ville d'Ettelbruck, une promotion à la fonction de commis principal (grade 8) avec effet au 1/1/1996; 12 oui
- Décision d'accorder à Monsieur Robert Peters un contrat de travail à durée déterminée pour le remplacement d'un fonctionnaire en congé sans traitement. 12 oui

5. Modification du règlement de la circulation:

Confirmation des modifications d'urgence édictées par le collège échevinal en date du 7/11/1995 dans l'intérêt des travaux de construction du deuxième tronçon de la zone piétonne. 8 oui, 4 non

6. Conventions diverses:

- Approbation du contrat du 18/10/94 et de l'avenant du 25/10/95 relatifs à la publicité par voie d'affichage dans les cadres prévus dans les abris d'autobus; 12 oui
- Approbation de l'acte rectificatif Cravatte du 16/10/1995, numéro 824, concernant l'acquisition du lot C, partie du numéro 2725/5532 d'une contenance de 1,10 ares au prix global de 5.500 F au lieu de 11.500F, appartenant aux époux François Von Roesgen-Kayser; 12 oui
- Approbation du contrat de bail passé entre le collège échevinal et les époux Dimmer-Wiser de Larochette et concernant la location d'une aire de jeux située avenue Salentiny. Le bail en question prévoit une augmentation du loyer mensuel de 20.000 F à 23.000 F; 12 oui
- Modification suivant les instructions de Monsieur le Ministre de l'Intérieur du texte de la convention relative au Centre d'animation, de rencontre et d'information pour jeunes à Ettelbruck. (Centre ARI) 12 oui



Mitte November 1995 wurden mit dem Auftragen der Betondecke die Fundamentarbeiten zum neuen Kulturzentrum abgeschlossen.

Foto: Arthur Müller

7. Ordures ménagères et assimilées:

- Approbation du règlement communal relatif à la gestion des ordures ménagères et assimilées proposé par le SI-DEC dans l'intérêt d'une harmonisation des dispositions afférentes dans les 57 communes-membres. 12 oui

8. Commission administrative de la Clinique Saint-Louis:

- Renouvellement par vote secret du mandat de Monsieur Albert Kasel comme membre de la commission administrative de la Clinique Saint-Louis pour une période de cinq années à commencer le 1/1/1996. 11 oui, 1 non
- Le conseiller Jean-Paul Ledesch quitte la séance

9. Présentation du budget 1996: Tableaux récapitulatifs

Budget rectifié 1995			Budget 1996		
	serv. ord.	serv. extraord.		serv. ord.	serv. extraord.
Total des recettes	644.308.743	108.559.190	Total des recettes	646.624.743	189.693.000
Total des dépenses	531.530.860	413.978.466	Total des dépenses	538.570.502	566.392.750
Boni propre à l'exercice	112.777.883		Boni propre à l'exercice	108.054.241	
Mali propre à l'exercice		305.419.276	Mali propre à l'exercice		376.699.750
Boni du compte 1994	491.367.343	0	Boni présumé fin 1995	298.725.950	0
Boni général	604.145.226		Boni général	406.780.191	
Mali général		305.419.276	Mali général		376.699.750
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-305.419.276	+305.419.276	Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-376.699.750	+376.699.750
Boni présumé fin 1995	298.725.950	0	Boni définitif	30.080.441	0

10. Divers:

- Approbation des titres de recettes 1994, à savoir:

Taxes électricité: moyenne tension	44.691.982 F
tarifs BI - horaire	5.510.952 F
rôle 1994	109.463.935 F
Réparations réseau électrique	403.746 F
Réparations conduites d'eau	778.372 F
Travaux de voirie	871.576 F
Frais Hall Deich	544.028 F
Recettes diverses	22.723 F
Sinistres voirie	105.696 F
Total:	162.393.010 F

11 oui

- Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer de l'exercice 1994 s'élevant en date du 15 mai 1995 à 4.524.055 F au service ordinaire et à 780.000 F au service extraordinaire; 11 oui

- Approbation d'un subside de 25.000 F à accorder à l'association des parents des élèves de l'école portugaise (organisation d'un cours de tapisserie).

11 oui

11. Séance secrète

- Naturalisations

Séance publique du 18 décembre 1995

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Ludwig M., Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels.

1. Impôt foncier

Décision unanime de fixer comme suit les taux d'imposition de l'impôt foncier A, B1, B3 et B4 pour l'exercice 1996, à savoir:

Impôt foncier A :	propriétés agricoles et forestières	280 %
Impôt foncier B1:	constructions commerciales	400 %
Impôt foncier B3:	constructions à usage mixte	280 %
Impôt foncier B4:	maisons unifamiliales	145 %
	maison de rapport	145 %
	constructions à autres usages	145 %

2. Impôt commercial

Décision unanime de fixer à 250% le taux d'imposition de l'impôt commercial pour l'exercice 1996.

3. Budgets

– Vote du budget rectifié 1995 et du budget 1996.

8 oui, 5 non



Im Mittelpunkt der traditionellen Jahresabschlußfeier am 22. Dezember 1995 stand die Überreichung einer wertvollen Uhr an vier Mitarbeiter der Gemeinde für ihre 25 jährige Tätigkeit. Geehrt wurden die Vorschullehrerin Netty Steichen-Wagner, die Lehrerin Félicie Renckens-Zenner, der Lehrer Théo Krier sowie Polizeikommissar Norbert Theis. Bürgermeister Edouard Juncker würdigte die Verdienste der vier Jubilare und dankte ihnen für ihren gemeinnützigen Einsatz im Dienste der Einwohnerschaft.

Foto: Jos Clees

Séance du 12 février 1996

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Kraus, Burg, Ludwig, Gengler, Halsdorf, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Petry.

1. Clinique Saint-Louis: Budget 1996

Le montant des frais fixes nets s'élèvent à 963.851.648 F dont 823.961.024 pour frais de personnel. 458 postes sont occupés par 515 personnes.

Le montant total des frais variables s'élève à 264.406.985 F.

Le montant total du budget s'élève donc à 1.228.258.633 F.

Le budget des frais non opposables s'élève à 78.269.544 F en recettes et en dépenses. 13 oui

2. Stationnement résidentiel

- Explications présentées par Monsieur Edouard Streitz, chef du service de la circulation de la Ville de Luxembourg;
- Discussion du projet „Stationnement résidentiel“ à Ettelbruck;

3. Actes de vente, conventions et contrats

- Approbation du contrat passé le 6 décembre 1995 entre la société à responsabilité limitée „Nordlicht“, l'administration communale d'Ettelbruck et l'A.S.B.L. „Antenne collective Ettelbruck“ relatif à la diffusion d'un programme télévisé sur l'actualité politique, économique, culturelle et sportive de la région nord du Grand-Duché. La participation financière de la commune s'élèvera à un montant forfaitaire de 100.000 F par an. La société „Nordlicht“ devra rembourser le subside en question en cas de la non-exécution de ses obligations. 8 oui 5 non
- Vente à la société anonyme „GRANDS MAGASINS MONOPOL S.A.“ d'une parcelle de terrain située au lieu-dit „Place Marie-Adélaïde“ à Ettelbruck, d'une contenance de 1,71 ares, au prix global de 50.000 F; le compromis afférent a été approuvé par le conseil communal dans sa séance du 16 mai 1995. 13 oui
- Acquisition de l'usufruit relatif à un immeuble situé 3, rue Pierre Wiser, à Ettelbruck et appartenant à Madame PIAIA-VIZLA, moyennant le paiement d'une rente viagère mensuelle de 6.000 F à compenser par une réduction du loyer dû par Madame Piaia à la commune pour la mise à disposition d'un logement pour personnes âgées dans l'immeuble 11, rue Dicks à Ettelbruck. 13 oui
- Nouvelle convention passée entre l'administration communale d'Ettelbruck et l'association sans but lucratif „Aide Familiale Aide Senior“ relative à la mise à disposition des personnes âgées et/ou handicapées d'un service à domicile. La nouvelle convention remplace celle du 22 octobre 1984. 13 oui

- Contrats de location passés entre l'administration communale d'Ettelbruck et l'Etat du Grand-Duché concernant des immeubles occupés par le Lycée Technique pour Professions de Santé, à savoir:
 - a) immeuble 40, avenue Salentiny pour un loyer mensuel de 70.545 F;
 - b) immeuble 28, rue du Commerce pour un loyer mensuel de 26.025 F;
 - c) immeuble 1, impasse avenue Salentiny pour un loyer mensuel de 19.050 F. 13 oui

4. Affaires de personnel

- Nomination définitive de M. Serge REDING au poste d'agent municipal chargé de la surveillance du stationnement auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 01/01/1996; 13 oui
- Contrats à durée indéterminée à soumettre à cinq chargés de cours du Conservatoire de Musique à Ettelbruck en possession du statut d'employé communal leur accordé par décision du conseil communal en date du 25 octobre 1995; 13 oui
- Révision du tableau annuel d'avancement des fonctionnaires communaux; 13 oui

5. Devis divers

- Devis de 6.000.000 F relatif à l'acquisition de matériel à incendie, dont le remplacement du fourgon L.F.8 datant de 1960; 13 oui
 - Prise en charge d'un subside de 77.500 F, soit 25% d'un devis de 310.000 F relatif à la construction d'un écran de protection contre les eaux sur la rive droite de la Wark, à accorder au conseil syndical des copropriétaires des résidences de la Wark, du Moulin et Petite Résidence; 13 oui
- Monsieur Jos. Gengler quitte la séance.
- Approbation du devis au montant de 11.500.000 F relatif aux travaux de rénovation de l'Hôtel de Ville à Ettelbruck. Un crédit supplémentaire de 2.000.000 F sera ajouté à l'article 4/0125/02 du budget 1996; 7 oui, 5 abstentions
 - Devis de 22.289.955 F relatif aux travaux de génie civil concernant la stabilisation du glissement de terrain qui a eu lieu dans la Cité Patton à Ettelbruck en 1988. 12 oui

6. Projet d'aménagement particulier

M. Claude Halsdorf, conformément à l'article 20 de la loi communale du 13/12/1988, quitte la salle.

Approbation provisoire d'un projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Warken, commune d'Et-

telbruck, présenté par l'architecte Henri JONAS pour le compte des consorts POORTERS et de la firme FISECO sous réserve de l'observation par le lotisseur de certaines conditions. 10 oui, 1 abstention

7. Subsidés divers

a) Aides humanitaires:

- Bénin (Alliance pour le climat)	150.000 F
- FNEL (Hôpital à Banépa, Katmandou)	50.000 F
- Côte d'Ivoire	60.000 F
- Enfants de Tschernobyl (parents d'accueil)	25.000 F
- Roumanie (convois humanitaires)	25.000 F

b) société locales:

- "Amis de la Nature" (acquisition de nouvelles tentes)	70.000 F
- "Wig Wam" asbl (subside de départ)	15.000 F
- "Sportfêscher Club" Ettelbruck (50 ^e anniversaire)	50.000 F
- BBC Etzella (Coupe d'Europe 1995, équipe Dames)	90.000 F
- D.T. Etzella (Coupe d'Europe 1995, équipes Dames et Hommes)	130.000 F
- "La Patrie" (acquisition de matériel)	100.000 F
- Union cycliste du Nord (cyclo-cross régional 29/10/95)	20.000 F
- "Initiative Liewensufank"	2.000 F

12 oui

8. Divers

- Modification d'urgence du règlement communal de la circulation dans l'intérêt des travaux d'aménagement de la zone piétonne dans la Grand-rue à Ettelbruck; 11 oui, 1 abstention
- Désignation de Madame Marie-Pierre LANGE-AREND, institutrice d'enseignement primaire, comme secrétaire de la commission médico-psycho-pédagogique régionale d'Ettelbruck en remplacement de Madame Anny JACOBS-LIES; 12 oui
- Démission honorable à accorder à Monsieur Roby REYLAND de ses fonctions de chargé de direction d'une classe d'enseignement primaire à Ettelbruck avec effet au 31/12/1995; 12 oui
- Désignation de Monsieur Christian BENEKE de Stegen comme chargé de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la ville d'Ettelbruck pour le 2^e et le 3^e trimestre de l'année scolaire 1995/96; 12 oui
- Désignation de Mademoiselle Jacqueline BECK de Tandel comme chargée de direction remplaçant à partir du 26/02/1996 Madame MIOTTO-TRAUSCH (congé de maternité) dans une classe d'enseignement primaire à Ettelbruck; 12 oui
- Adhésion des communes de Burmerange, Kautenbach et Wormeldange au Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (S.I.G.I.); 12 oui
- Approbation de la décision de l'Office social relative au vote d'un crédit extraordinaire de 360.000 F destiné à l'acquisition d'une camionnette d'occasion; 12 oui

- Approbation de la décision de la commission administrative de la Clinique Saint-Louis relative au vote d'un crédit spécial de 1.600.000 F pour l'achat d'un lit spécial destiné au service de la réanimation; 12 oui
- Approbation de la décision de la commission administrative de la Clinique Saint-Louis relative à la collaboration hospitalière entre la Clinique Saint-Louis d'Ettelbruck et la Clinique Saint-Joseph de Wiltz; 12 oui
- Procès-verbal de réception concernant la construction d'un chemin forestier dans la forêt communale d'Ettelbruck aux lieux-dits „Wald“ et „Bischtert“. La dépense s'élève à 817.432 F. (Devis: 850.000 F) 12 oui

- Décompte relatif à l'extension du Centre Complémentaire à Ettelbruck. Les dépenses effectives s'élèvent à 66.844.774 F. (Devis: 73.100.000 F) 12 oui

- Composition de différentes commissions consultatives

Changements à effectuer:

a) Commission des Régies et de l'Energie

M. FLIES François (DP) remplace M. MICHAUX Marco
M. WOLFF Paul (LSAP) remplace M. BURG Marcel

b) Commission de l'Environnement et des Chemins, du Cimetière et des Forêts

M. SCHAAF Jean-Paul (CSV) remplace Mme LUDWIG Maria

c) Commission des Sports

M. KEMP Paul (DP) remplace M. MEULENBERG Marco

d) Commission de la Jeunesse

Mme ZIESER Simone (DP) remplace M. MEULENBERG Marco

e) Commission du 3^e Age

Mme THULL Marthy (GLEI-GAP) remplace M. DUPONT Serge

f) Commission scolaire

Mme SCHMITZ Brigitte remplace Mme WAGNER-EISEN Carmen

g) Commission des étrangers

Mme FLIES-KETTEL Jeanny remplace M. LEDESCH Jean-Paul, membre effectif

M. GUTENKAUF Jean-Pierre remplace M. MICHAUX Marco, membre effectif

M. GILLET René remplace Mme FLIES-KETTEL Jeanny, membre suppléant

M. MOMPER Yvon remplace M. GUTENKAUF Jean-Pierre, membre suppléant

M. NICOLAY Pascal remplace Mme SCHMITZ Brigitte, membre suppléant

M. TRIA Filippo (I) remplace M. SIBILIO Geremia, membre suppléant

M. MARTINS DE CARVALHO Antonio (P) remplace M. DE OLIVEIRA PEREIRA Antonio, membre effectif

M. GOMES DE CARVALHO Manuel (P) remplace M. MARTINS DE CARVALHO Antonio, membre suppléant.

12 oui



Nach der Abdankung zum 1. Januar 1996 von Maria Ludwig im Schöffen- und Gemeinderat übernahm Pierre Kraus am 26. Januar das Amt des Schöffen. Den freien Posten im Gemeinderat besetzte Ernest Petry.



Seit dem 12. Februar zählt der Gemeinderat folgende 13 Mitglieder:
 v.l.n.r. sitzend: Schöffe Pierre Kraus, Bürgermeister Edouard Juncker, Schöffe Margot Feypel-Diederich,
 stehend: Ernest Petry, Jos Gengler, Jean-Paul Schaaf, Nic Arendt, Dr. Jean-Paul Ledesch, Marcel Burg, Claude Halsdorf,
 Nico Ludwig, Dr. Jean-Marie Spautz, Cary Michels. Fotos: Will Feider

Séance du 1^{er} avril 1996

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Ledesch, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Petry.

1. Devis divers

- Devis de 1.000.000 F relatif à la restauration de l'intérieur de la chapelle de Warken
- Devis de 1.250.000 F relatif à l'aménagement d'une station de transformation dans la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte;
- Devis de 74.000.000 F relatif à l'extension de l'école primaire à Ettelbruck. 13 oui

2. Conventions divers

Mise à la disposition de la menuiserie Schwalen d'un terrain situé dans la zone industrielle d'une contenance de 15,40 ares pour un loyer mensuel de 3.000 F;

Mise à la disposition des ateliers Brucker de Warken d'une parcelle de terrain d'une contenance de 2,80 ares situé à Warken dans l'intérêt de l'aménagement d'un parking pour un loyer annuel de 3.000 F;

Mise à la disposition de M. Romain Tranchida-Krings d'une petite parcelle de terrain appartenant à la commune, parcelle située derrière sa place à bâtir du lotissement Patton;

contrat de bail passé avec M. Andoulci Moncef relatif à la location d'un logement communal situé 5, rue Pierre Wisser pour un loyer mensuel de 5.000 F. 13 oui

3. Projet d'aménagement particulier

M. Halsdorf quitte la salle conformément à l'article 20 de la loi communale du 13/12/88.

Approbation définitive d'un projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Warken, commune d'Ettelbruck, présenté par l'architecte Henri Jonas pour le compte des conjoints POORTERS et de la firme FISECO sous réserve de l'observation par le lotisseur des conditions suivantes:

- a) respecter l'implantation, les emprises au sol, les reculs, les écarts latéraux et postérieurs comme indiqués aux plans;
- b) limiter la hauteur des immeubles comme indiquée aux plans;
- c) les toitures des maisons devront être exécutées en 2 pentes minimum avec une inclinaison de 30° minimum et recouvertes par un matériau dur et de préférence de couleur foncée;
- d) prévoir sur le terrain un garage respectivement une aire de stationnement par unité de logement ainsi que des aires de stationnement pour visiteurs qui ne pourront être vendues ni cédées à des tiers et qui devront rester dans la partie commune de la copropriété à créer.

e) prise en charge de tous les frais d'infrastructure y compris les plantations;

f) inscrire dans les contrats de vente et dans les actes de ventes notariés une disposition spéciale suivant laquelle les futurs propriétaires des logements reconnaissent avoir connaissance de la proximité des ateliers Brucker.

11 oui, 1 abstention

4. Subsidés divers

1) Sociétés à but culturel:

a) subside annuel:

Photo-Club	18.000 F
Ettelbrécker Theaterfrënn	9.600 F
Lëschtég Nordbühn	9.600 F
Cercle Philatélique	9.600 F
Scouts	30.000 F
Guides	30.000 F
Amis de la Nature	18.000 F
Boromäusbibliothék	3.600 F
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	420.000 F
Chorale Municipale LYRA	108.000 F
Chorale Sainte-Cécile	36.000 F
Waarker Jeekelen	9.600 F
Amis et Protecteurs du Conservatoire de Musique	12.000 F

b) subside extraordinaire:

Foyer de la Femme	80.000 F
Ass. des Femmes du Nord (cours de couture)	80.000 F
Philharmonie (instruments: 3e tranche de 3)	500.000 F

2) Oeuvres sociales et de charité:

a) subside annuel

Mutilés et Invalides de guerre 1940-45	3.000 F
Association des Aveugles et Canne Blanche	6.000 F
Caritas	6.000 F
Ass. des parents d'enfants mentalement handicapés	3.000 F
Fonds Norry	3.000 F
Amnesty International	7.200 F
Centre de formation pour familles monoparentales	3.000 F
Action „Wäisse Rank“ a.s.b.l.	3.000 F
UNICEF Ettelbruck	3.000 F
Ass. lux. des fondations Raoul Follereau	3.000 F
Terre des Hommes, Luxembourg	3.000 F
Liewen Dobaussen a.s.b.l.	6.000 F
Association Nationale des Victimes de la Route	6.000 F

3) Médecine sociale et préventive:

Donneurs de sang	6.000 F
Croix-Rouge, section Ettelbruck	6.000 F
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	6.000 F
Ligue HMC, section Ettelbruck	9.600 F

AMIPERAS, section Ettelbruck	30.000 F	Enrôlés de Force	6.000 F
Intervention Précoce Orthopédagogique	1.200 F	Planning Familial, Ettelbruck	6.000 F
Recherche sur le SIDA	10.000 F	Action familiale et populaire, section Ettelbruck	6.000 F
Fondation lux. contre le cancer	10.000 F	Foyer de la Femme, Ettelbruck	6.000 F
Luxembourg Air Rescue	10.000 F	Amicale des Anciens Elèves de l'Ecole Agricole	2.400 F
4) Associations sportives:		Union Commerciale et Artisanale	18.000 F
a) subside annuel:		Sécurité Routière	20.000 F
F.C. Etzella	132.000 F	Ligue Nat. pour la protection des animaux (asile)	3.600 F
B.B.C. Etzella	132.000 F	Amitiés Italo-luxembourgeoise (cours de langue)	7.200 F
Dësch-Tennis Etzella	60.000 F	Amitiés Portugal-Luxembourg	1.200 F
Société de Gymnastique LA PATRIE	60.000 F	Fraën a Mammen	4.200 F
Union Cycliste du Nord	25.200 F	Union luxembourgeoise des consommateurs	4.800 F
Judo-Club	42.000 F	Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protect. des oiseaux	1.800 F
Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	7.200 F	Mouvement européen du Luxembourg	1.800 F
ALPAPS	12.000 F	Association „Stad a Land“	2.400 F
Swimming-Club LE DAUPHIN	60.000 F	Oekofonds	4.800 F
Tir à l'Arc Flèche du Nord	2.000 F	U.S. Veterans Friends, Luxembourg	50.000 F
LASEP, section Ettelbruck	24.000 F	Mouvement Ecologique Ettelbruck-Diekirch	3.600 F
Trial-Club	12.000 F	Hëllef fir Polen (annuel)	4.800 F
Sportfëscher-Club Ettelbruck	6.000 F	Aktiounskomitee Héichwaasser	5.000 F
Les Amis de la Pêche	6.000 F	8) Aides Humanitaires:	
Fëscher-Club Warken	6.000 F	Hëllef fir Minsk	10.000 F
Tennis-Club	14.400 F	9) Garderie, Benjaminclub:	
Sports-Loisirs, HNP (Gymnastique)	1.200 F	Action Familiale et Populaire	
Amicale sport. HNP (Football)	3.600 F	(+ 57.000 F de 1995)	430.000 F
Amicale sport. HNP (Tennis)	3.600 F	GEADE (Benjamin Club)	570.000 F
Ass. sportive Lycée Technique Privé Sainte-Anne	3.600 F	Centre ARI	750.000 F
Ass. sportive Lycée Technique Agricole	3.600 F	Action Familiale et Populaire, Luxembourg	
Ass. sportive Lycée Technique	3.600 F	(50 ^e anniversaire)	5.000 F
Les amis du chien de police et de garde	6.000 F		13 oui
Boxer-Club du Nord	6.000 F		
Tour de Luxembourg (cyclisme)	1.200 F		
Ass. sportive des enfants phys. handicapés	3.600 F		
Cercle d'Athlétisme	30.000 F		
Vélo-Union Esch (étape Flèche du Sud)	50.000 F		
Cercle d'échecs	9.600 F		
Badminton-Club Fiederwäiss	24.000 F		
Wanderfrënn	12.000 F		
b) subside extraordinaire:			
Union Cycliste du Nord (Grand Prix Patton)	20.000 F		
European Wheel-Chair Drivers	5.000 F		
Lycée Technique (Eurosport à Athènes)			
subside unique	50.000 F		
5) Associations agricoles et horticoles			
a) subside annuel:			
Amis de la Fleur	18.000 F		
Société Avicole	9.600 F		
Protection des Animaux, Ettelbruck	9.600 F		
Union des Apiculteurs du canton de Diekirch	3.600 F		
b) subside extraordinaire:			
Amis de la Fleur (ville fleurie)	25.000 F		
6) Tourisme			
Landes-Tourismus-Pastorale für Luxemburg	3.600 F		
Syndicat d'Initiative	96.000 F		
7) Subsidés et cotisations divers:			
Association Parents d'élèves LC Diekirch	2.400 F		
Association des Parents d'Elèves du LTE	2.400 F		
LPPD	3.600 F		13 oui

5. Divers

- Modification du règlement du 11/06/70 concernant les cimetières, les transports funèbres et les inhumations.
- Article 3, paragraphe 5: Le délai d'inhumation pourra être prorogé par le bourgmestre de 24 heures à condition que les dépouilles mortelles se trouvent dans une chambre frigorifique. Pour toute prorogation supérieure à 24 heures un certificat délivré par le médecin-inspecteur de la circonscription sanitaire constatant que des motifs de salubrité publique ne s'y opposent pas est obligatoire
- Article 10: ajoute d'un paragraphe 2: Dans les allées principales et secondaires de l'ancien cimetière (Tableau A B C D) et du nouveau cimetière (Tableau E), l'administration communale décline toute responsabilité pour les dommages causés aux fondations, dalles, monuments et murs qui sont la conséquence directe ou indirecte de la croissance des arbres ainsi que de leurs racines. 13 oui
- Office National du Tourisme
En remplacement de Madame Maria LUDWIG Monsieur Pierre KRAUS, échevin, est désigné unanimement comme délégué de la commune d'Ettelbruck au conseil d'administration de l'Office National du Tourisme.

13 oui

Séance du 22 avril 1996

Présents: Juncker, Feypel-Diederich, Kraus, Burg, Ludwig N., Gengler, Halsdorf, Arendt, Schaaf, Spautz, Michels, Petry.
Absent, excusé: Ledesch.

1. Crédit spécial City-Bus

Inscription au budget d'un crédit spécial de 2.000.000 F pour la mise en service provisoire d'une navette „City-Bus“ à Ettelbruck pendant une période d'essai de six mois. 12 oui

2. Devis

Approbation du devis de 38.638.817 F relatif à l'aménagement des alentours du hall omnisport du Deich. 12 oui

3. Acquisition d'un véhicule régional de dépollution

Décision de reporter à 1997 l'acquisition d'un fourgon d'incendie pour le service d'incendie de la Ville d'Ettelbruck et de stationner à Ettelbruck un véhicule régional de dépollution pour hydrocarbures à acquérir par préfinancement de la part de la commune d'Ettelbruck au montant de 5.552.833 F, TVA comprise. Le Ministère de l'Intérieur prendra à charge 50 % de l'investissement et les communes suivantes participeront au prorata de leur population, à savoir:

Erpeldange	1.546 x 130 = 200.980 F
Feulen	1.169 x 130 = 151.970 F
Mertzig	1.034 x 130 = 134.420 F
Medernach	928 x 130 = 120.640 F
Bourscheid	1.031 x 130 = 134.030 F
Hoscheid	315 x 130 = 40.950 F
Schieren	1.296 x 130 = 168.480 F
Ettelbruck	1.824.946 F

L'acquisition du fourgon prévu à l'article 4/0340/03 du budget sera reportée à l'exercice 1997, de sorte que les crédits de 6.500.000 F prévus aux articles 4/0340/03 et 4/0340/04 suffisent pour faire face à la dépense en question. 12 oui

4. Autorisation d'être en justice

Autorisation accordée au collège des bourgmestre et échevins d'intenter une action judiciaire contre SOTEG S.A. qui s'oppose à un raccordement direct des villes d'Ettelbruck et de Diekirch au réseau de transport du gaz naturel. 12 oui

Avis

Le collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Ettelbruck informe le public que le conseil communal vient d'édicter en date du 11 décembre 1995 un règlement communal relatif à la gestion des ordures ménagères et assimilées.

Le règlement est à la disposition du public à la Maison communale où tout intéressé pourra, le cas échéant contre remboursement, en demander une copie du texte.

Information

Le secrétariat général de l'Action Familiale et Populaire informe le public qu'il entretient un service „mère d'accueil“, qui permet à d'autres familles de mieux concilier les exigences de la vie familiale aux besoins de l'activité professionnelle. A ces fins il recherche des personnes, âgées de 25 ans au moins, disposées à accueillir pendant la journée des enfants pour leur garantir une surveillance appropriée.

Adresse: Action Familiale et Populaire
3, rue du Curé
L-1368 Luxembourg
Téléphone 460004

Pierre Kraus: 25 Jahre im Dienst der Gemeinde

Pierre Kraus wurde am 16. September 1929 als zweites Kind der Eheleute Nicolas Kraus und Marie Schadeck geboren. Durch den allzufrühen Tod des Vaters im Jahre 1934 war der leidgeprüften Mutter die Erziehung ihrer Tochter und des Sohnes allein überlassen. In einer Familienatmosphäre, geprägt von Toleranz und christlicher Wertvermittlung, wuchsen die beiden Kinder in einer Zeit des wirtschaftlichen Niedergangs, der Angst und der Kriegsschrecken gefolgt von einer Periode des moralischen und wirtschaftlichen Aufbaus, heran.

Nach dem Besuch der heimatlichen Primärschule schaffte der seit seiner frühen Jugend im Vereinsleben sehr aktive und aufgeschlossene Jüngling im Jahre 1950 den Abschluß am Gymnasium in Diekirch. Die vom Tod des Vaters beeinflussten Familienverhältnisse führten ihn dazu, auf Hochschulstudien zu verzichten. Er trat vorerst in den Dienst des „Landwirtschaftlichen Verbandes“ in Ettelbrück ein, um einige Jahre später zur Baumaterialien-Firma Hary Pütz überzuwechseln. Als leitender und allseits anerkannter und kompetenter „Fondé de pouvoir“ trat er 1994 in den Ruhestand.

Am 22. Mai 1954 schloß er den Bund fürs Leben mit der aus dem Elsaß stammenden Marlyse Göttelmann. In einem vom luxemburgisch-französischen Geist beeinflussten Familienleben konnte er, neben der Erziehung seiner drei Kinder, sich auf Grund seiner vielseitigen Fähigkeiten dem öffentlichen Leben zuwenden. Als ehemaliger Aktiver im Fußball, im Basket und im Tischtennis, drei Sportarten die unter dem Namen „Etzella“ eine auffallende Rolle im luxemburgischen Sportleben spielen, fand er im lokalen Vereinsleben ein für ihn willkommenes Betätigungsfeld. Unter seiner Präsidentschaft und dank seiner weitsichtigen Planung ist der „Dëschtennis-Club“ im Laufe der Jahre zu einem der führenden Sportsvereine unseres Landes herangewachsen. Der Verein hat Tischtennisgeschichte geschrieben, als er in den beiden vergangenen Jahren die Mannschaftswettbewerbe in der Meisterschaft und in den Pokalspielen, sowohl bei den Herren als auch bei den Damen gewinnen konnte.

Infolge seiner anerkannten Aktivitäten war es nicht verwunderlich, daß er auch dazu berufen wurde, im öffentlichen und gemeinnützigen Leben höhere Aufgaben zu übernehmen. Seinem Freund Edouard Juncker gelang es ihn zu überzeugen, sich für den Gemeinderat auf der Liste der CSV zu bewerben. Zum erstenmal stellte er im Jahre 1969 seine Kandidatur. Auf Anhieb wurde er gewählt, ein Erfolg der in den Jahren 1975, 1981, 1987 und 1993 von den Wählern bestätigt wurde. In seiner nun schon 25 jährigen Mitgliedschaft im Gemeinderat, von denen er 16 Jahre im Schöffenrat tätig war, hat er als zeitweiliger Präsident der Finanzkommission und der Bautenkommission, sowie ununterbrochen als führender Verantwortlicher der Kultur- und Sportkommission sich große Verdienste erworben.

Sowohl sein Sohn, im Zusammenspiel mit seiner aus Bulgarien stammenden Schwiegertochter, als auch die ältere



22.12.1995: In Gegenwart von Innenminister Michel Wolter unterstrich Bürgermeister Edouard Juncker die großen Verdienste von Pierre Kraus insbesondere auf kulturellem und sportlichem Gebiet. Er dankte ihm für seinen uneigennützigen Einsatz im Interesse der Mitbürger.

Foto: Jos Clees

Tochter haben erfolgreiche Künstlerlaufbahnen eingeschlagen und genießen als Musiker internationalen Ruf. Die jüngste Tochter hat vor kurzem mit dem Dokortitel an der „University of California“, Berkeley (USA) ihre wissenschaftlichen Studien, welche ihr Forschung auf modernstem Gebiet ermöglichen, erfolgreich abgeschlossen. Der nach langer und mit Mut ertragener Krankheit erfolgte Tod seiner geliebten Gattin am 17. September 1995 hatte seine allseits freundliche und zuvorkommende Persönlichkeit mit tiefer Trauer und unschlüssiger Verzagtheit überschattet. Doch der Erfolg seiner drei erwachsenen Kinder, die allgemeine Anerkennung, die er als leitende Persönlichkeit im Vereinsleben und bei der Gemeindeverwaltung genießt, haben ihn nach reichlicher Überlegung dazu bewogen, weiterhin sich in den Dienst seiner Mitmenschen zu stellen. Seit dem 26. Januar 1996 versieht er wiederum das Amt eines Schöffen in der Gemeinde.

In den vielseitigen Aufgaben die, wie nie zuvor in der Geschichte unseres Städtchens, Ettelbrück zu einer zukunftsorientierten und modernen Ortschaft gestalten werden, wird Pit Kraus den tröstenden Ausgleich und den erforderlichen Mut finden, tatkräftig an der Gestaltung des öffentlichen Lebens und an der Entwicklung seiner Heimatgemeinde mitzuwirken.

Matbiirger, déi äis 1995 verlooss hun

WEILER Anton-Marcel	08.01.95	68 Joer	TOUSSAINT Robert	28.11.95	71 Joer
GUTENKAUF-GLANZ Sybille	10.01.95	61 Joer	ZIESER-SIMON Marie	28.11.95	89 Joer
GIRST-ZACHARIAS Suzanne	11.01.95	64 Joer	HANSEN-BILL Joséphine	18.11.95	74 Joer
LUDWIG Jean-Pierre	02.02.95	75 Joer	GOBIET Pierre Joseph	30.11.95	81 Joer
CLOOS-SCHWINNINGER Victorine	03.02.95	75 Joer	RIES-SCHUSTER Olga Marie Jeanne	02.12.95	67 Joer
LENTZ-BRACHMANN Marie Catherine	05.02.95	71 Joer	BAJRAMI Uran	03.12.95	22 Joer
GILLEN Norbert	09.02.95	65 Joer	SEYLER Pierre	06.12.95	79 Joer
ROHLEDER-HAYNE Martha	10.02.95	90 Joer	HEINTZ Ernest	09.12.95	75 Joer
MONDOT John	23.02.95	43 Joer	SCHROEDER-KREMER Marie Justine	09.12.95	90 Joer
KREMER-FAYS Marie Marguerite	26.02.95	75 Joer	BURG Marcel Mathias	12.12.95	68 Joer
BUCHLER Albert Michel	28.02.95	74 Joer	KIEFFER Julien	13.12.95	72 Joer
GERARD Margareta	03.03.95	80 Joer	ARENDT-MERSCH Rosalie Suzanne	14.12.95	75 Joer
ERNSTER Marc Jean	05.03.95	39 Joer	MEHLEN Xavier Joseph	21.12.95	82 Joer
GENGLER-GENGLER Emilie	10.03.95	79 Joer	BUSSE Catherina Maria Albertine	22.12.95	91 Joer
DIEDERICH Gustave	12.03.95	84 Joer	POORTERS Camille	31.12.95	75 Joer
CATARINELLA-CIPRIANO Maria	13.03.95	44 Joer			
MANDERSCHIED Elisabeth	02.04.95	34 Joer			
DOERFEL-SCHMITZ Paula Joséphine	05.04.95	83 Joer			
WEBER Nicolas Marcel	11.04.95	80 Joer			
BAKER Edward	13.04.95	86 Joer			
MOHNEN-MOHNEN Marie	14.04.95	80 Joer			
SCHUNK Gertrud	14.04.95	77 Joer			
LUCAS-HAAN Catherine	17.04.95	86 Joer			
LAMESCH Thomas	21.04.95	70 Joer			
GILLEN-ADAMY Jeanne	22.04.95	89 Joer			
SCHWARTZ-JANS Juliette	05.05.95	64 Joer			
SCHUMACHER Gustave	05.05.95	42 Joer			
KRIPLER Pierre Henri	14.05.95	40 Joer			
KNOCH-MEYRATH Hélène	18.06.95	84 Joer			
DEMUTH-RODENBOUR Anne	26.06.95	79 Joer			
SCHALLER Gaston	29.06.95	80 Joer			
MAJERUS Jean	03.07.95	95 Joer			
GEISEN Jean-Pierre	06.07.95	61 Joer			
BOGNAR Ernest Nicolas	06.07.95	81 Joer			
CANOVA Jean Frédéric	14.07.95	51 Joer			
LUDIVIG Michel René	01.08.95	65 Joer			
LÉON-WISER Joséphine Léonie	01.08.95	81 Joer			
WEBER-BLESER Marie Madeleine	02.08.95	76 Joer			
STEINMETZ Lucien Jean-Paul	09.08.95	72 Joer			
BARITUSSIO Gemma Christine	15.08.95	25 Joer			
BLANCKE Albert Louis	23.08.95	72 Joer			
ROBERT Yves Joseph Roger	05.09.95	63 Joer			
LUCAS Jean	11.09.95	72 Joer			
ZWANK Catherine	17.09.95	58 Joer			
KRAUS-GOETTELMMANN Marie-Louise	17.09.95	68 Joer			
MEYERS-WAGENER Barbara	19.09.95	86 Joer			
ENNEN Fernand Auguste Jean-Pierre	06.10.95	48 Joer			
PESSANHA-RODRIGUES COELHO Amelia	09.10.95	93 Joer			
BECKER Jean	12.10.95	65 Joer			
BILLA François	15.10.95	67 Joer			
SEYLER-ASSA Thérèse	22.10.95	91 Joer			
FRISCH Henri Pierre	04.11.95	34 Joer			
MANGEN Jean-Pierre	17.11.95	82 Joer			

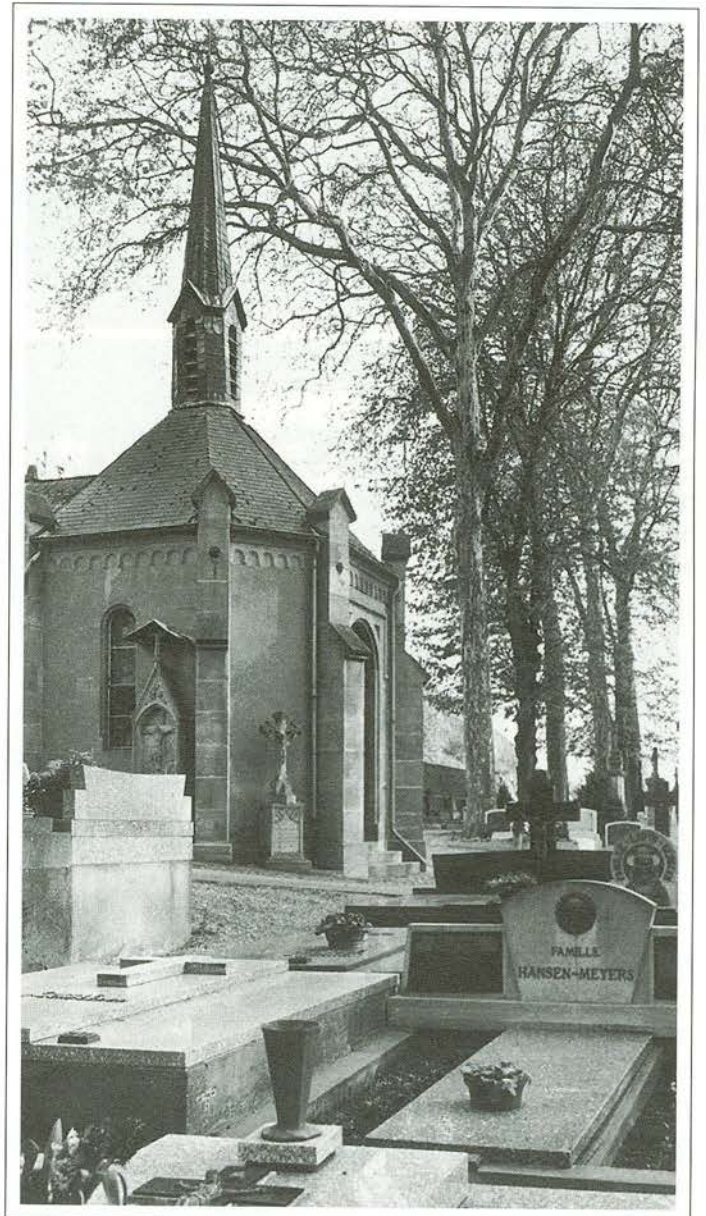


Foto: Arthur Muller

Einweihung der neuen Spielschule

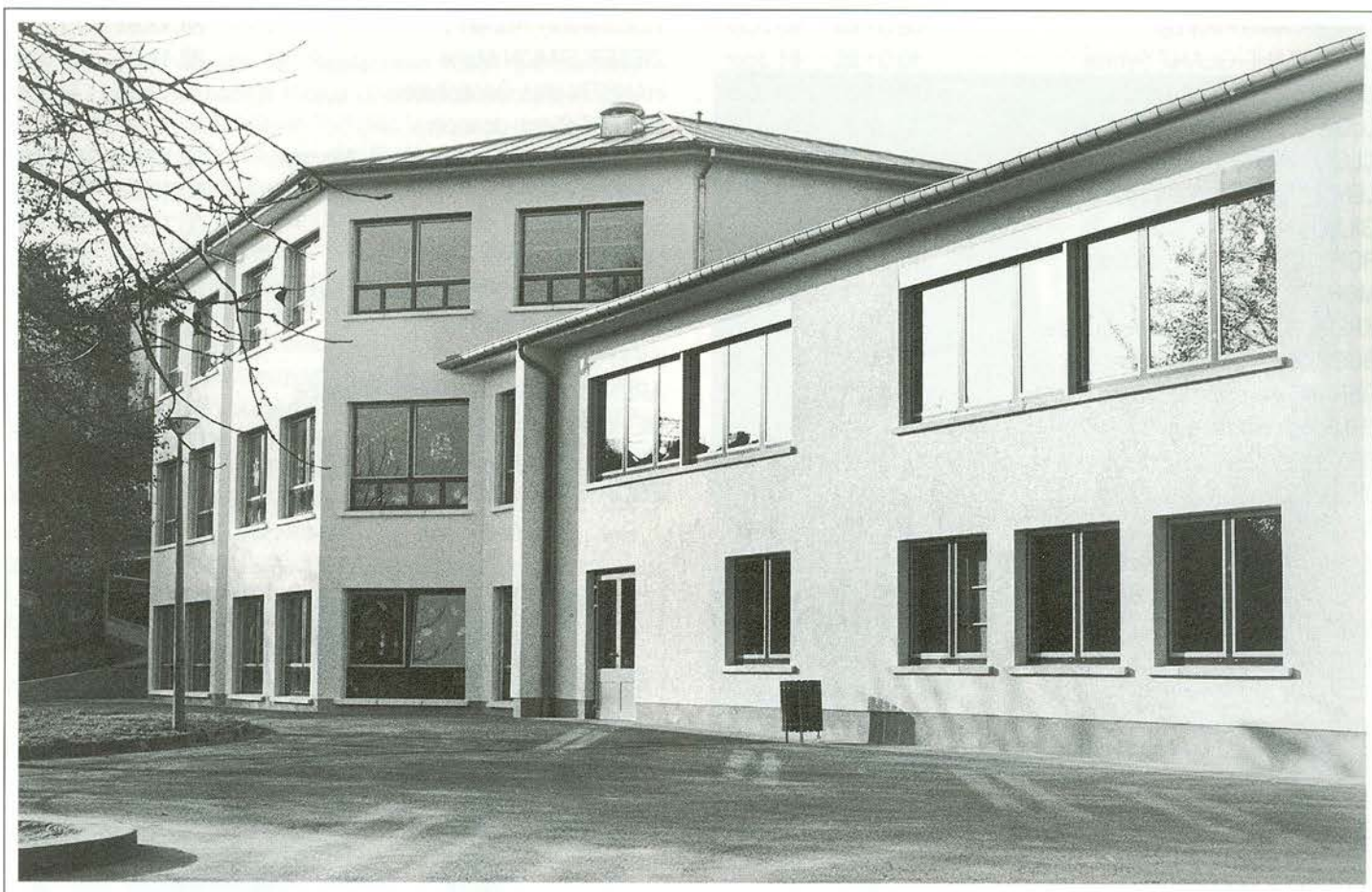


Foto: Arthur Müller

Unter der Leitung des Architektenbüros Christian Roth aus Ettelbrück beteiligten sich 25 Unternehmen am Ausbau der Spielschule „um Bëchel“. Die Neubauten fügen sich harmonisch an die bestehenden Gebäulichkeiten an und ergänzen sie optimal.

Hier der chronologische Ablauf der Arbeiten:

26.08.1992	Kauf des Grundstückes
07.09.1992	Projekterstellung durch den Architekten Christian Roth
18.12.1992	Vorstellung des Kostenvoranschlages in Höhe von 70.000.000 F
08.01.1993	Annahme des Kostenvoranschlages durch den Gemeinderat
02.04.1993	Genehmigung des Gemeinderatsbeschlusses durch den Innenminister
16.07.1993	Öffentliche Ausschreibung der Bauarbeiten
27.08.1993	Beginn der Bauarbeiten
19.09.1994	Beginn des Schulbetriebs
24.11.1995	Offizielle Einweihung

Das neue Gebäude hat eine Länge von 24,30 m, eine Breite von 13,20 m sowie eine Höhe von 12 m. Das Bauvolumen beträgt 4 000 Kubikmeter, während der Schulhof um 550 Quadratmeter vergrößert wurde.

Im Untergeschoß des neuen Gebäudes befinden sich zwei Klassensäle, Sanitäranlagen, ein W.C. für Handikapierte, ein Ablagelokal für didaktisches Material sowie ein Abstellraum für Putzmaterial.

Neben der Eingangshalle sind im Erdgeschoß zwei Klassensäle, Sanitäranlagen, ein W.C. für Handikapierte sowie ein Büro für das Lehrpersonal eingerichtet.

Im ersten Obergeschoß befindet sich ein Mehrzwecksaal mit Küche, ein Klassensaal, Sanitäranlagen, ein Abstellraum für Putzmaterial sowie ein Notausgang zum oberen Schulhof.

Die 5 neuen Klassensäle haben jeweils eine Größe von 83 Quadratmetern.

Die neue Spielschule wurde harmonisch und auf eine sehr praktische Art und Weise an die bestehenden Gebäulichkeiten, die am 12. Dezember 1970 eingeweiht worden waren, angepaßt. Im älteren Teil der Spielschule wurden verschiedene Umänderungen vorgenommen, um das bestehende Raumvolumen, besonders hinsichtlich der in Zukunft ständig zunehmenden Kinderzahl, bestens ausnutzen zu können. Zusätzlich waren die Gemeindeverantwortlichen bemüht für das Lehrpersonal eine hochwertige Infrastruktur und günstige Arbeitsbedingungen zu schaffen. So kann den Vorschulkindern eine bestmögliche pä-

dagogische Erziehung gewährleistet werden. Die mit multifunktionalen Geräten und Materialien ausgerüsteten Klassensäle wurden so eingerichtet, daß sie im Vorschulunterricht eine Erziehung, gemäß der Devise „Lernen durch Spielen“ erlauben, dies hinsichtlich einer optimalen Vorbereitung auf den Primärschulunterricht.

Um handikapierten Kindern das Leben in der Spielschule zu erleichtern wurden stufenlose Zugänge zu Schulhof und Innenräumen angelegt sowie speziell eingerichtete Sanitärräume gebaut. Rampen ermöglichen den bequemen Zugang zu den beiden Gebäudeteilen.

Auch zur Sicherheit der Kinder und des Lehrpersonals wurde viel unternommen. Der Gesamtbau ist mit Sicherheitsausgängen, Brandmeldern, Feuerschutztüren versehen. Fenster und Türen sind mit Sicherheitsglas bestückt.

Das Untergeschoß des früheren Gebäudes wurde in einen Turn- und Bewegungssaal umgebaut, der Heizungsraum wurde vergrößert, ein Abstellraum für Spielzeug eingerichtet, Notausgang und normaler Ausgang verbessert. Die Innenräume des 3. Klassensäle im Erdgeschoß wurden erneuert, der frühere Büroraum wurde in einen Klassensaal für Luxemburgischkurse umgewandelt. Die Abstellräume für didaktisches Material und für Putzmaterial wurden erweitert. Der erweiterte Schulhof stellt eine Verbindung zum öffentlichen, bereits bestehendem Spielplatz her.

An der offiziellen Einweihung am 24. November 1995 nahmen zahlreiche Ehrengäste teil, unter ihnen Erziehungsministerin Erny Hennicot-Schoepges, Innenminister Michel Wolter, Distriktskommissar Jean Jung, der Europaabgeordnete Charles Goerens, die Abgeordneten Emile



Foto: Chanty Goergen

Calmes, Claude Halsdorf, Nico Loes und Lucien Weiler, der Ettelbrücker „Député-maire“ Edouard Juncker mit den Schöffen- und Gemeinderatsmitgliedern, Pfarrer Jos Sauber.

Alle Redner waren voll des Lobes über den Neubau der Spielschule. Die moderne Infrastruktur ermöglicht unter besten Bedingungen und Voraussetzungen einen optimalen Lehr- und Lernbetrieb.

Sehr zum Gefallen der interessierten Ehrengäste stellten die Schulkinder in Gedichten und Gesängen die neue Schule vor.

Jean-Paul KARPEN

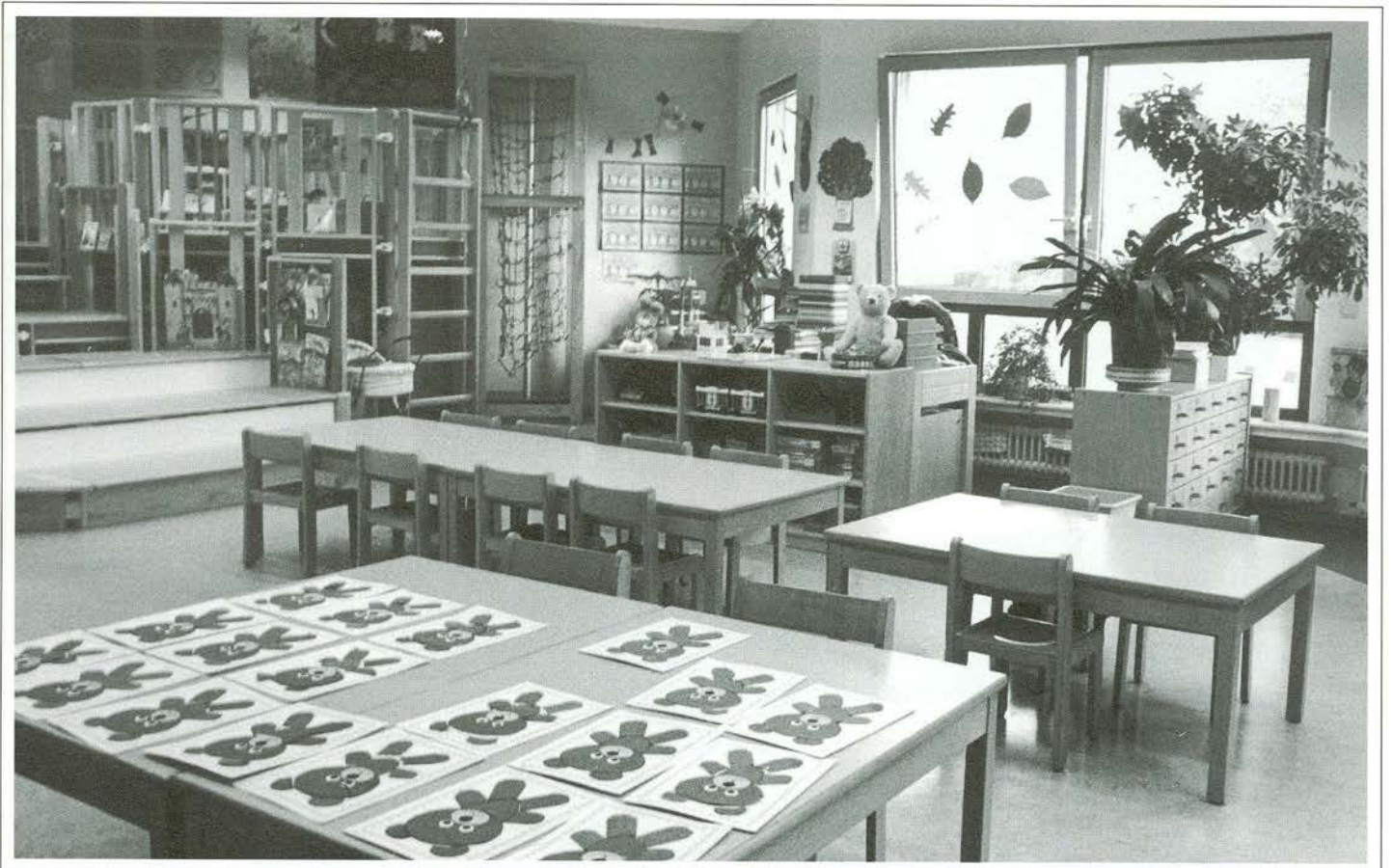


Foto: Arthur Müller

Cargolux

E Fliger mat dem Numm vun der Stad Ettelbréck

Den 27. September 1995 huet eis national Loffahrtgesellschaft „CARGOLUX“ de 25. Jubiläum vu séngem Bestoe gefeiert. Bei där Geleënheet sin dräi Fliger vum Typ „Boeing 747-400F“ vum Bëschofsvikar Georges Vuillermoz op den Numm vun den dräi Stied Lëtzebuerg, Esch/Uelzecht an Ettelbréck gedeft gin.

Während déi zwou Boeing „City of Luxembourg“ a „City of Esch“ schon eng Zäit virdrun am Asaz waren, as déi nei Boeing „City of Ettelbruck“ bei dëser Feier offiziell a Betrib geholl gin. De Cargolux Prääsident Roger Sietzen huet eise Buergermeeschter Edouard Juncker e Miniaturexemplar vun der „City of Ettelbruck“ iwwerreicht.

De Boeing 747-400 F huet eng Längt vu 70,70 m, séng Spannweite huet 64,40 m, a séng Héicht 19,40 m. Lueden kann de Fliger 129 t. Säi maximalt Startgewicht läit bei 369,9 t.

Den Här Generaldirekter Heiner Wilkens an de Buergermeeschter Ed. Juncker mam Miniaturmodell vum Boeing „City of Ettelbruck“.

Fotoen: Service Information et Presse



Oekoauszeichnung für die Ettelbrücker Clinique Saint-Louis

Als erstes Krankenhaus des Landes wurde die Clinique Saint-Louis mit dem Qualitätssiegel der „Aktion Superdrecksbüchse 2“ ausgezeichnet.

Diese Auszeichnung wird den Betrieben verliehen, welche sich schriftlich verpflichten den für die Umwelt giftigen Abfall gesondert einer fachgerechten Entsorgung zuzuführen.

Die festgelegten Entsorgungswege können jederzeit unangemeldet von den Mitarbeitern der „Superdrecksbüchse“ kontrolliert werden. Dadurch werden die Abfallstoffströme offen gelegt. Die fachgerechte Entsorgung wird durch Entsorgungsnachweise bestätigt.

Mitte 1993 wurden von der Hygienekommission die ersten Maßnahmen zur Entsorgung, nach dem oekologischen Prinzip: Abfall vermeiden, verwerten, entsorgen, in die Wege geleitet.

Einsammeln des Abfalls

Der tägliche Klinikabfall wird nach fünf verschiedenen Gesichtspunkten gesondert eingesammelt:

- gewöhnliche Haushaltsabfälle;
- mit Blut oder Körperausscheidungen verunreinigte Abfälle;
- infektiöse Abfälle;
- medizinischer Abfall, der aus ethischen Gründen gesondert zu entsorgen ist;
- für die Umwelt giftiger Sondermüll.

Entsorgung des Sondermülls

a) Röntgenabteilung

Zur Entwicklung von Röntgenaufnahmen werden jährlich 17.000 Liter Fixier- und Entwicklerlösungen verbraucht, welche in 3.000 Liter Tanks aufgefangen und separat ent-



Foto: Roland Miny



Foto: Roland Miny

sorgt werden. Zusätzlich bewirkt ein eingebauter Spezialapparat zum Regenerieren der Fixierlösung eine Einsparung von 40% des benötigten Fixiersalzes.

b) Beleuchtungsmaterial

144 kg Leuchtstoffröhren und Glühlampen wurden 1994 entsorgt. Leuchtstoffröhren enthalten Quecksilber und Spuren weiterer Schwermetalle. Bei der Endverwertung wird das Quecksilber wiedergewonnen und Glas und Metall, nach der Trennung, dem Wirtschaftskreislauf wieder zugeführt.

c) Batterien

Im Jahre 1994 wurden 88,5 kg Batterien eingesammelt. Schwermetalle wie Quecksilber, Nickel, Cadmium und Zink sind stark toxisch. Bei der Endverwertung werden die Knopfzellen mit viel Quecksilber, aussortiert und zurückgewonnen. Alle anderen Batterietypen werden vorerst noch in Übertragedeponien zwischengelagert.

d) Medikamente

Im Jahre 1994 wurden 44,5 kg Altmedikamente gesammelt und endverwertet. Noch verwendbare Medikamente wurden von qualifiziertem Personal zum Versand in Dritt-Länder aussortiert. Nicht mehr verwendbare Altmedikamente wurden thermisch behandelt, Verpackungen und Beipackzettel dem Recycling zugeführt.

Vermeidung von Sondermüll

Nicht nur auf korrekte Entsorgung, sondern ebenfalls auf die Vermeidung von Sondermüll wird geachtet.

- **DESINFEKTIONSMITTEL**

Desinfektionsmittel werden nur noch dosiert ausgegeben. Auf deren biologische Abbaumöglichkeiten wird geachtet.

- **REINIGUNGSMITTEL**

Die Reinigungsmittel müssen ebenfalls dosierbar und biologisch abbaubar sein. Bei der Verdinggabe der Aufträge am Jahresanfang verpflichteten sich die Lieferanten zur Rücknahme der Verpackung und des Leergutes.

- **HAUSHALTMÜLL**

Auch im Bereich des Hausaltmülls wird Wert auf Vermeidung und Wiederverwertung gelegt. Getränke werden nur noch in Pfandflaschen aus Glas angeboten. Das-Altpapier (über 26 Tonnen im Jahre 1994) wurde dem Recyclingsprozeß zugeführt.

*

Um neue Akzente in der Abfallpolitik zu setzen wurde im Herbst 1995 die Arbeitsgruppe „Hôpital Ecologie“ gegründet, welche sich aus Vertretern aus den unterschiedlichsten Arbeitsgebieten zusammenstellt, sowohl aus dem Bereich der Zentralküche, der Hospitalisation, der Verwaltung als auch aus dem Kreis der medizinisch-technisch Tätigen. Hauptziel dieser Arbeitsgruppe ist es die Abfallpolitik der Clinique Saint-Louis noch leistungsfähiger zu gestalten.

Dies ist ein schwieriges, aber wichtiges Unternehmen, das aber dazu beitragen wird, auch im Arbeitsbereich, jede unnötige Belastung der Umwelt zu vermeiden.

Jutta NOBEN
Hygienefachkraft

Neue Operationssäle für die Clinique Saint-Louis



Foto: Clinique Saint-Louis

Die seit der Eröffnung der Clinique Saint-Louis im Jahre 1963 in Betrieb gewesenen Operationssäle entsprachen nicht mehr den medizinischen Anforderungen einer modernen Krankenbetreuung. Die gesamte Überholung der chirurgischen Einrichtungen war seit langem fällig. Im Mai 1994 genehmigte der Gesundheitsminister die Instandsetzung von zwei Operationssälen.

Da die Clinique Saint-Louis jedoch als Regionalklinik des Nordens einen 24 Stunden-Notdienst an 365 Tagen im Jahr verrichtet, kam eine Schließung der in Frage stehenden Operationssäle nicht in Betracht. Der Krankenhausbetrieb und der Bereitschaftsdienst mußten um jeden Preis aufrechterhalten bleiben.

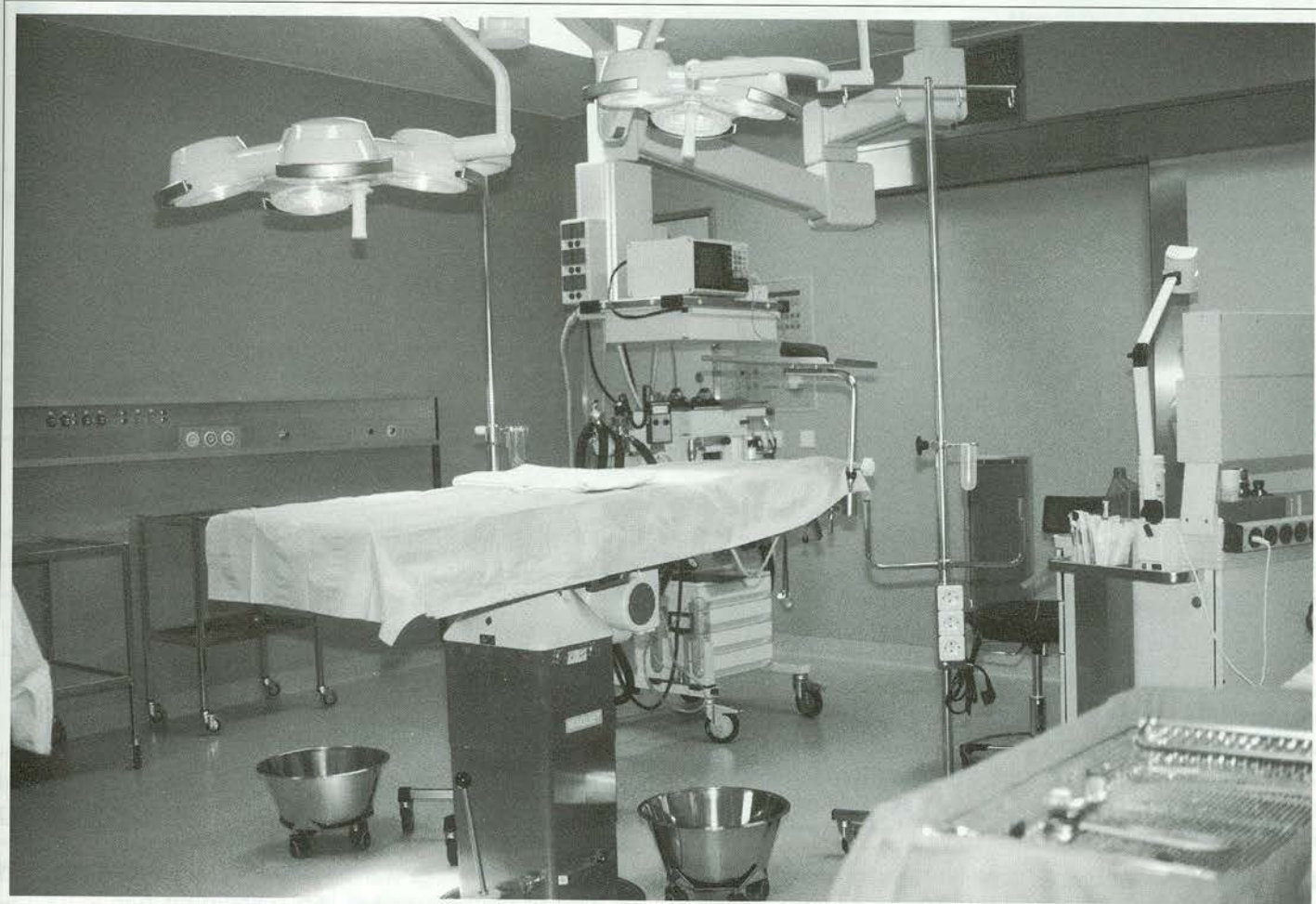
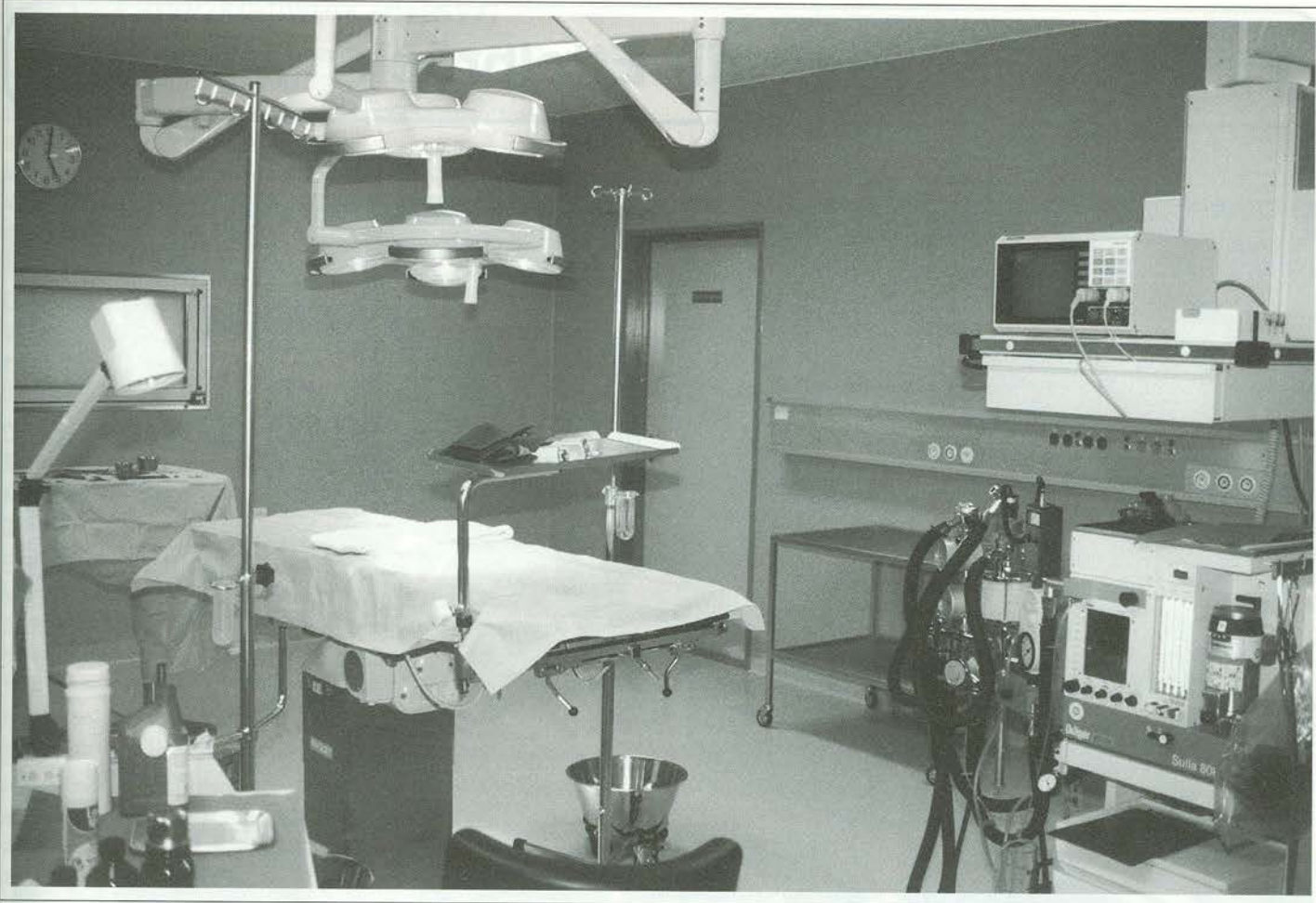
Der Anbau von zwei schlüsselfertigen Operationssälen, inklusiv Lagerräume, Patienten- und Bettenschleuse, erwies sich als vertretbare Lösung. So konnten bestehende Operationssäle bis zur Bezugsfähigkeit der neuen Räume verfügbar bleiben.

Ende Juli 1995 wurde die Bestellung bei einer spezialisierten Firma in Cadolzburg nahe Nürnberg in Auftrag gegeben. Mittels fünf Schwertransportern erfolgte die Lieferung der neuen Operationssäle termingerecht am 6. Dezember 1995.

Mit einer Paßgenauigkeit von drei Millimeter vorgefertigt wurden die Operationsräume dann in den folgenden Tagen über der Apotheke und der Zentralküche der Klinik an den Nordflügel angebaut.

Seit dem 10. Februar 1996 werden in diesen neuen, modernen Räumlichkeiten die chirurgischen Eingriffe vorgenommen.

Georges BASSING



Fotos: Clinique Saint-Louis

Ein Nahwärmenetz für Ettelbrück



Erdarbeiten zur Erneuerung des Hauptkanals. (I)

Foto:Service des Régies

Angesichts des steigenden Energiebedarfs und der zunehmenden Umweltbelastung durch vermehrte CO_2 - Emissionen, sowie der knapper werdenden Energiequellen haben die Ettelbrücker Gemeindeverantwortlichen sich für die Ausführung des wirtschaftlichen und umweltverträglichen Energiekonzepts eines gasbetriebenen Blockheizkraftwerkes (BHKW) mit angeschlossenem Nahwärmenetz entschieden.

Der Anschluß an das nationale Gasnetz, die Förderung der BHKW durch staatliche Zuschüsse, der Bau des Kulturzentrums mit angegliederter Musikschule sowie die Verwirklichung der Fußgängerzone bestimmten weitgehendst den Zeitpunkt zum Einstieg in diese neue Technologie, welche eine rationellere Energienutzung ermöglicht und wesentlich zur Verringerung der CO_2 - Emissionen beiträgt. Auf diese Weise kommt die Gemeinde dem im Klimabündnis gesteckten Ziel, einer Halbierung der lokalen CO_2 - Emissionen bis zum Jahr 2010, einen großen Schritt näher.

Bevor das Konzept des BHKW mit Nahwärmenetz erläutert wird, vorab einige Überlegungen zum privaten Gasanschluß.

Der individuelle Gasanschluß

Der Einzelhausanschluß ermöglicht dem Hausbesitzer die bestehende Heizung vom Brennstoff Heizöl auf den sauberen Energieträger Erdgas umzustellen. Die hierbei erreichbare Minderung des CO_2 - Ausstoßes liegt bei ungefähr 17%.

Darüber hinaus ist Erdgas ein begrenzt verfügbarer Rohstoff (50-80 Jahre). Dessen Nutzen soll vorrangig zur effizienten Verbrennung in einem BHKW zur Verfügung stehen. Die Gasverteilung muß deshalb überall dort zurückstehen, wo Hausanschlüsse an ein Nahwärmenetz gekoppelt werden können.

In Stadtteilen mit geringer Anschlußdichte (leicht besiedelte Wohnviertel, vereinzelte Familienhäuser) wird die Gasversorgung Vorrang haben. Eine solche Verteilung wird gelegentlich größerer Straßenerneuerungen gleichzeitig bewerkstelligt werden. Erste Hausanschlüsse sind in Marken verlegt worden, die Zulieferung zum Stadtzentrum bleibt jedoch noch auszuführen.

Das Blockheizkraftwerk (BHKW)

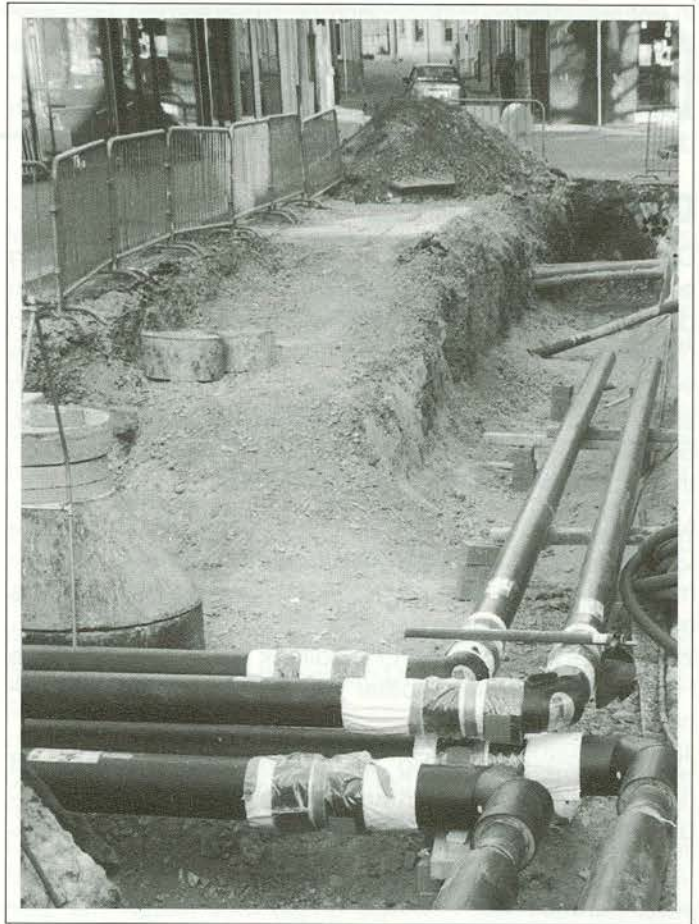
Ein BHKW ist eine Anlage welche als Energieträger das Erdgas benutzt zur gleichzeitigen und kombinierten Produktion von Strom und Wärme. Das Gas, welches über die aus Richtung Colmar-Berg kommende Ringleitung zugeführt wird, betreibt innerhalb der BHKW-Zentrale einen Verbrennungsmotor. Der angekoppelte Generator produziert elektrischen Strom, welcher in das bestehende Stromnetz zum Verkauf eingespeist wird.

Das Kühlwasser des Motors sowie die heißen, gereinigten Verbrennungsgase wärmen Wasser auf, welches dann zu Heizzwecken über ein Nahwärmenetz an den Verbraucher weitergeleitet wird.

Die hohe Wirksamkeit und die geringen Verluste dieser Technologie beruhen auf der kombinierten Nutzung sowohl der elektrisch- wie auch thermisch erzeugten Energie.

Eine BHKW-Anlage wird in modularer Bauweise realisiert. Mehrere Gasmotoren können aneinandergeschaltet werden, je nach Bedarf. Es ist ebenfalls vorgesehen reine Heizkessel zu installieren, um bei erhöhten Bedarfsmomenten ausreichend Heißwasser zur Verfügung stellen zu können.

Eine von der Gemeinde in Auftrag gegebene Studie hat vier mögliche Standorte für eine BHKW-Anlage mit Nahwärmenetz zurückbehalten. In Planung ist zur Zeit die Anlage, welche die Gemeinde auf dem Gelände der „Centrale Schintgen“ verwirklichen will, um das Nahwärmenetz



Aufbau des Nahwärmenetzes (II) Foto: Service des Régies



Mit der Verlegung der Wasserrohre sowie sämtlicher Leitungskanäle für Telefon, Fernsehen Straßenbeleuchtung, Lautsprecheranlage usw., sind in diesem Teilabschnitt die Erdarbeiten zur Schaffung der Ettelbrücker Fußgängerzone abgeschlossen.(III)

Foto: Service des Régies

in der zukünftigen Fußgängerzone zu versorgen. Eine weitere entsteht im Neubau der Klinik Saint-Louis. Ebenfalls vorgesehen ist eine solche zur Versorgung der beiden Lyzeen LTA und LTETT und schließlich eine letzte im Bereich des Hospital Neuropsychiatrique.

Das Nahwärmenetz

Das in der BHKW-Anlage produzierte Heißwasser wird in einem isolierten, geschlossenen Rohrleitungssystem an die Verbraucher weitergeleitet. Dieses Zuliefersystem (Nahwärmenetz) wird augenblicklich in der Großstraße verlegt, wobei alle privaten Hausanschlüsse vorgesehen sind und die öffentlichen Gebäude wie, Verwaltungen, Schulen, Gemeinde- und Stadthaus, Kirche, Kulturzentrum...., ebenfalls angeschlossen werden.

Nach dem Bau der BHKW-Anlage auf dem Schintgen-Gelände können die Wärmeabnehmer mittels eines Wärmeaustauschers das Wasser ihres internen Heizsystems erhitzen. Der Kunde benötigt somit keine eigene Heizungsanlage und keinen Heizöltank mehr. Die gelieferte Heizenergie wird ihm später von der Gemeinde in Rechnung gestellt.

Die Heißwassernutzung in einem Nahwärmenetz ist nur wirtschaftlich vertretbar auf einem relativ kleinen Gebiet mit großer Anschlußdichte und hoher Wärmenach-

frage. Bei ungenügender Abnehmerzahl und weiten Netzstrecken wären die Wärmeverluste zu hoch. Dies erklärt auch weshalb auf dem Gebiet eines Nahwärmebereiches nicht gleichzeitig konkurrierende Erdgasnetze verlegt werden können.

Ökologische Aspekte

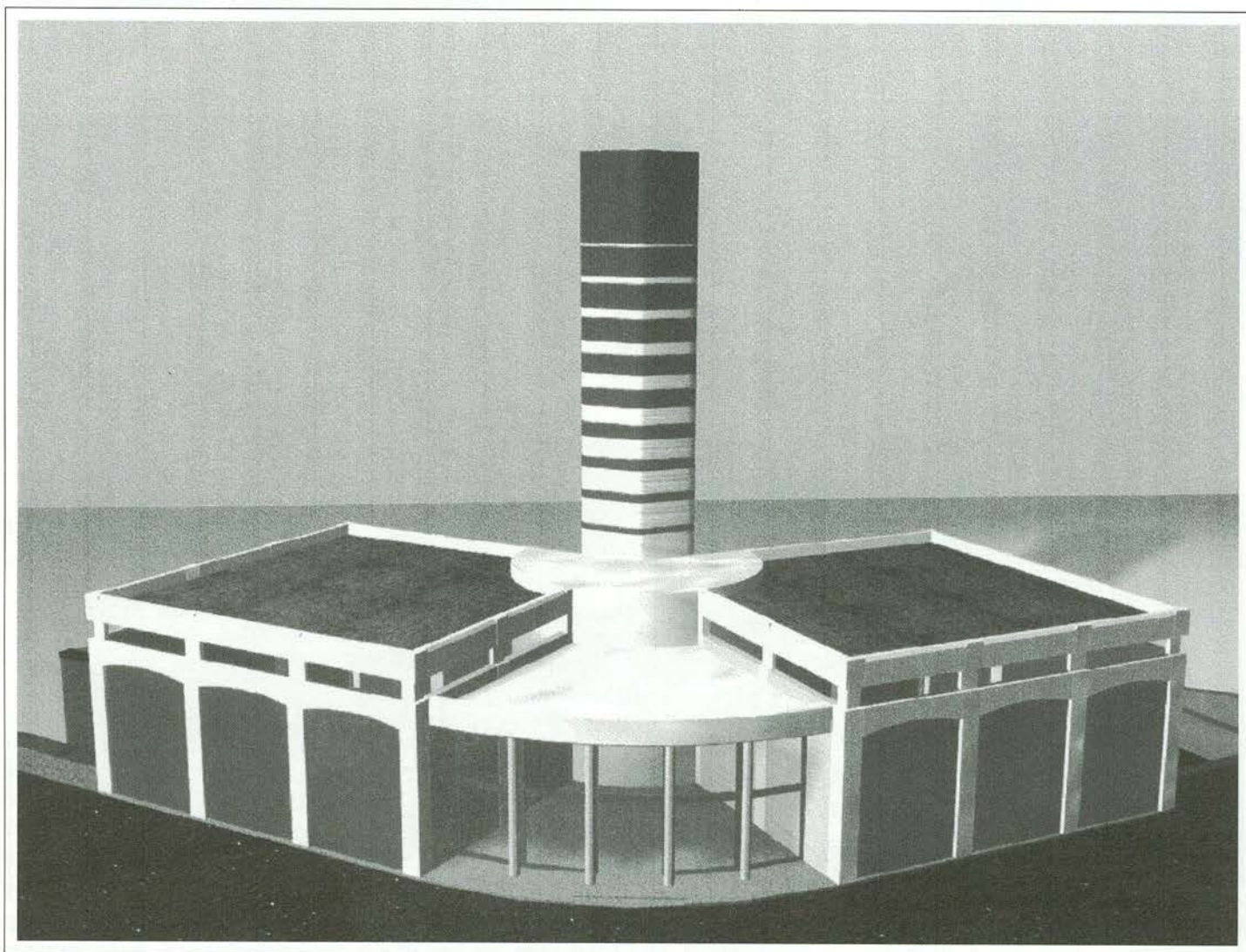
Durch die kombinierte Produktion elektrischer und thermischer Energie führt die BHKW-Anlage zu einer Reduzierung sowohl des Verbrauchs als auch zu einer Verringerung der CO₂-Emissionen.

Zur Herstellung von 1 kWh elektrischen Stroms durch die RWE (Hauptlieferant der CEGEDEL) werden 0,72 kg CO₂ freigesetzt.

Soll diese Strommenge im BHKW produziert werden, so werden hierbei 0,63 kg CO₂ freigesetzt werden. Zuzüglich werden noch pro kWh Strom 1,55 kW thermische Energie produziert, ohne zusätzliche Schadstoffemissionen!

Im Vergleich zur klassischen, getrennten Heiz- und Stromproduktion ergeben sich durch die BHKW-Zentrale mit Nahwärmenetz Einsparungen der Primärenergie von 67 % und eine CO₂-Reduzierung von 40-50 %.

Jean-Paul SCHAAF



Modell der ersten Ettelbrücker BHKW-Anlage in der Nähe des Alzettewehres am oberen Marktplatz (Standort Schintgen).

D'Krichsgefaangelager vun Ettelbréck

Den 11. November 1945 huet dat zweet Bataillon vun Diddeléng séng Garnisoun verlooss fir an Däitschland un der Besatzung an der franséischer Zone deelzehuelen. Allerdéngs huet bei dësem Mouvement déi véiert Kompanie gefeelt. Si haat nämlech Diddeléng schons éischer verlooss fir eng méi speziell Missioun ze iwwerhuelen, nämlech d'Iwwerwaachung vun den Gefaangelager am lëtzebuerger Land.

Een Détachement, ënnert der Féierung vun engem Sergeant, war zu Mutfort stationéiert, wou lëtzebuerger „Gielemännercher“ agespaart waren. De Gros vun der Kompanie awer war fir d'Iwwerwaachung vun den däitschen Krichsgefaangenen ofgestallt gin.

D'Regierung war nämlech bei den Alliéierten intervenéiert fir Krichsgefaangener zur Verfügung gestallt ze kréien, déi am Norden vum Land bei der Rekonstruktioun oder bei den Feldarbéchten an den Bauerenbetrieber agesaat goufen.

Esou waren méintelaang Krichsgefaange beim Bau vun de Brécken op der Buurschtermillen an zu Ierpeldéng beschäftegt. Si goufen muerges mam Camion op d'Aarbéchtsplaz gefouert an owes erem eweggeholl. Och d'Ennerstänn niewent der Kiirch, déi schons 1939 vum Zivilschutz operéiert gi waren, goufen vun Krichsgefaangenen kuerz virun Krëschttag 1945 ofgerappt. D'Iwwerwaachung vun deene Gefaangene war zimmlech problematesch, well se dagsiwwer an der Géigend ver-

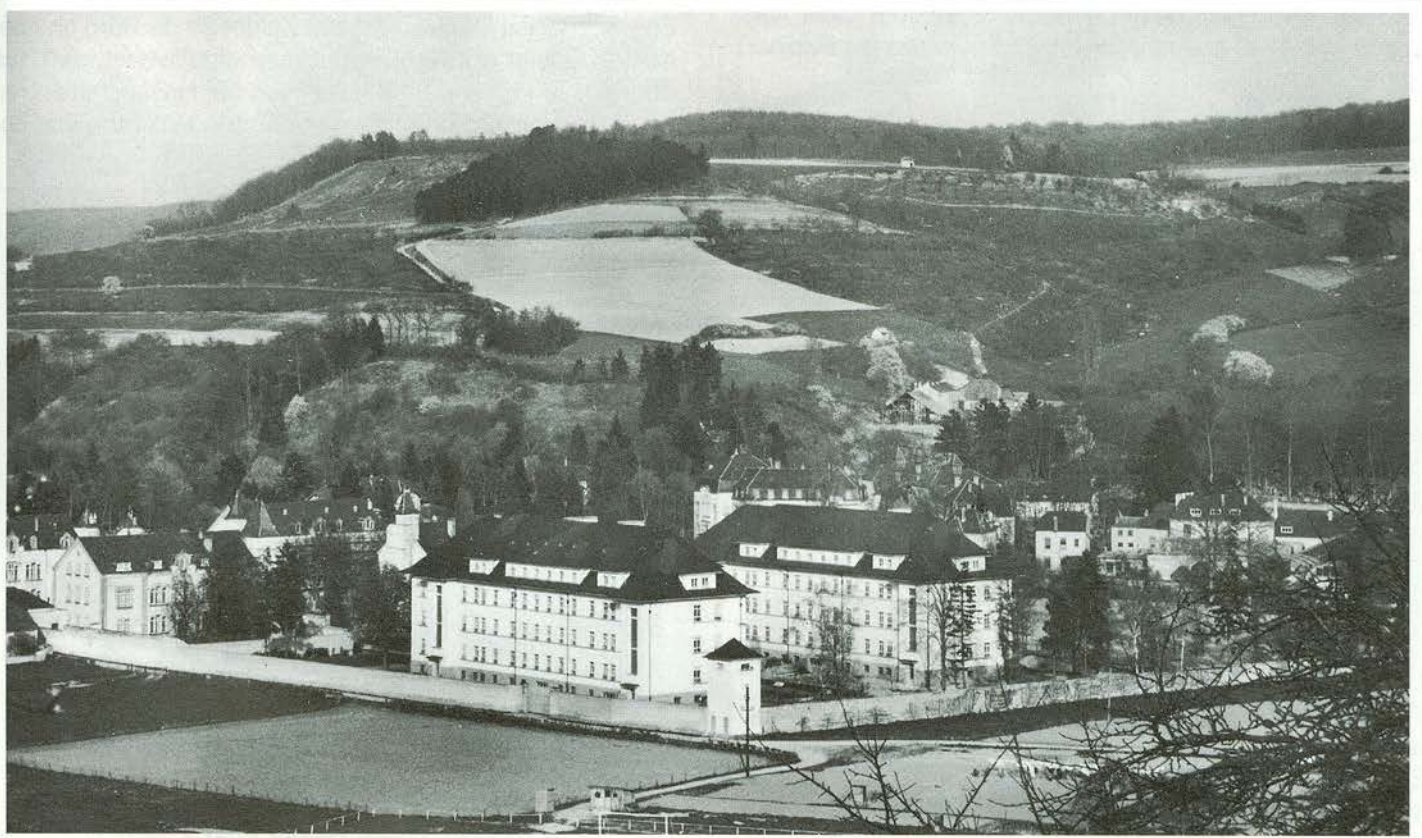
spreet am Asaz waren, an et einfach neierens eng Méiglechkeet gouf, an engem eenzege Lager 1000 bis 1200 Leit beieneen ënnerzebréngen.

Glécklecherweis stongen zu där Zeit zu Ettelbréck an der Heilanstalt zënter 1939 zwee Wunnbléck am Réibau eidel do, well se duerch d'Krichsëmstänn bedingt nit fäerdeg gestallt konnten gin. Si waren allerdéngs gedeckt an hatten och schons Fënsteren. Well d'Innenrichtungen méi oder wéiniger gefeelt hun, waren déi zwee Baukomplexer nët mat Kranken aus der Heilanstalt besaat. D'Gebaier louchen e bësschen ofgeleën vum Spidolkomplex, um Enn vun den Dächwisen a hun sech wonnerbar als Gefaangelager geegent.

Fir d'éischt goufen déi zwee Wunnbléck, déi ënert sech getrennt goufen, mat pickegem Droot no baussen ofgeséchert.

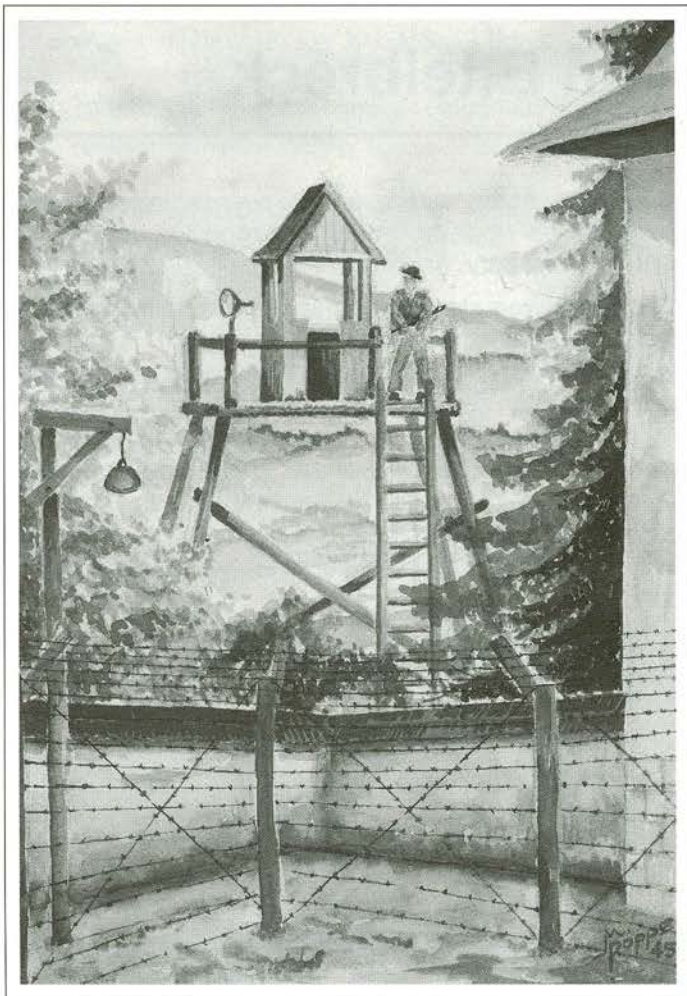
De 24. August 1945 koumen déi éischt Krichsgefaangenen un. Si goufen am hënneschte Bau zur Schiereener Strooss hin ënnerbruecht, während am fiischte Block den Détachement vun der Arméi sech niddergelooss hat. De Büro vum Détachement war an der Baubud vum Entrepreneur am Agank vum Camp ageriicht gin. Hannert dem Büro stungen nach déi fréier Tobzellen vun der Heilanstalt. Dës Zellen hun äis geleentlech als Prisong gutt Dingschter gelescht.

Fir Disziplin, Propretéit an Aarbéchtsandeelung vun de Gefaangenen war de „Lagerälteste“ verantwortlech. Dës on-



An dësen zwee Wunnbléck waren déi däitsch Krichsgefaangenen ënnerbruecht.

Collection: Guy Reding



Camp d'Ettelbruck

dankbar Arbécht huet e fréieren Feldwebel vun der Wehrmacht iwwerholl. All Muergen an all Owend huet hien d'Krichsgefangenen untriede gelooss an dem Chef vum Camp iwwert all aussergewöhnlech Evenementer Rapport gemaach.

Den Detachement vun der véierter Kompanie huet bestaan aus:

- 2 Offizéier, woufun ech als active Leitnant, Chef de camp, an deen aaneren als Reserveleitnant mäin adjoint war.
- 2 Ënneroffizéier
- 5 Zaldoten 1. Klass
- 65 Zaldoten 2. Klass.

Am ganzen huet Iwwerwaachungsmannschaft 74 Mann gezielt, wat relativ wéineg war, fir 1.000-1.200 Gefangenen ze iwwerwaachen. Mä et war bestëmmt esou, wéinegstens am Ufank, datt de gudde Kascht déi Däitsch méi am Lager gehalen huet wéi de pickeschen Droot. Mat der Zäit sin der ëmmer méi duerch d'Bascht gaang, a koumen owes nët méi am Lager un.

D'Lager Ettelbréck hat 3 Aussenlager, an zwar eent zu Woltz mat 1 Sergant an 9 Zaldoten, an eent zu Marteléng an eent zu Housen mat je 1 Zaldot 1. Klass an 4 Zaldoten 2. Klass. D'Zaldoten an d'Gefangenen waren an Rekonstruktionsbaraken ënnerbruecht. D'Zaldoten haten als Aufgab d'Lager Dag a Nuecht ze bewaachen an d'Aus- an Agäng vun den Gefangenen ze kontrolléieren.

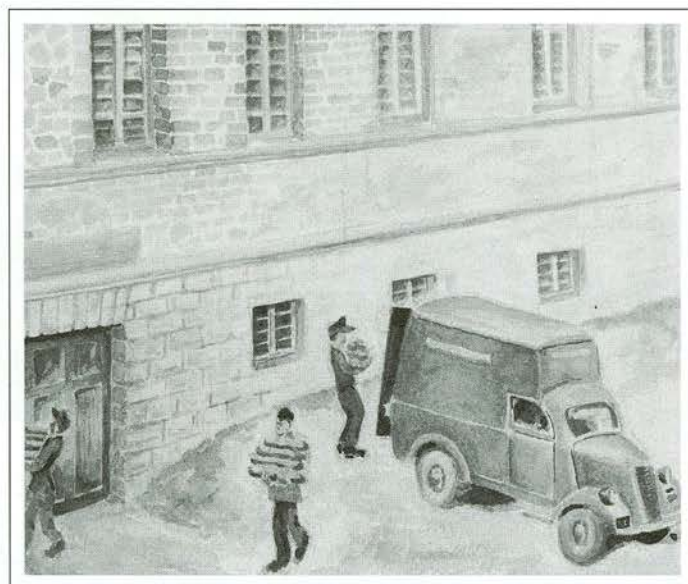
Am Haaptlager Ettelbréck bestoug de Waachdingscht aus 3-4 ambulanten, mat Mitrailletten ausgerüste Posten an aus engem festen Posten mat engem Maschinengewier, den op engem Mirador plasséiert war. D'Andeelung vun den Zaldoten fir den Waachdingscht an d'Kontroll luech an den Hänn vum Reserveleitnant a vum Sergant vum Dingscht. Ee bis zweemol an der Woch huet de Chef de camp zesumme mam Chauffeur Nik Thilges déi 3 Aussenlager kontrolléiert. Dat war deemols wéint der schlechter Joreszäit a besonnech wéint de schlechten Stroossen nach laang nit einfach bei Äis, Schnéi a Niwwel ënnerwee ze sin. Streckeweiss huet e misse virum Auto goen, fir dem Chauffeur de Wee ze weisen. Et war ëmmer ouni Accident erofgaang. Et war ëmmer spéit an der Nuecht, wann d'Kontroll vun den Aussenlagere ofgeschloss war.

Logistes huet d'Ettelbrécker Lager vum éischten Bataillon zu Walfer ofgehaangen, well eist zweet Bataillon zënter dem 11. November 1945 jo zu Bitburg stationnéiert war. Am Ufank gouf duerfir och aus der Kichen vu Walfer d'lessen all Dag op Ettelbréck bruecht. Spéider hat d'Lager, waat vill méi einfach war, séng eege Kichen.

Mat dem Poste de Commandement vun der Kompanie, dee nach zu Dideléng war, hate mir Verbindung duerch eise Courier. De Fränz Dickes huet de Wee all Dag mam Motorrad hannert séch bruecht, fir eis Rapportën dohin an eventuell Matdeelungen vun der Kompanie bei äis ze bréngen. Vun den Zaldoten gouf hire Kolleg mat Ongedolt erwaart, well hien och d'Bréif vun doheim matbruecht huet.

D'Liewen am Lager war méi oder wéineg langweilig an eintöneg. Daat wéllt awer nët soen dass eng oder déi aaner lëschtteg Episod a beschter Erënnerung bliwwen as. Während een iwwert déi eng nach haut laachen muss, stëmme aaner een dach villäicht méi nodenklech:

Enges guddes Dags koum een Zaldot an de Büro an huet een a Papeier agewéckelten Stein ofgeléiwert, den aus der Fënster vun engem Pavillon vun der Heilanstalt erausgeworf gi war. Op dem Papeier stung e Message vun en-



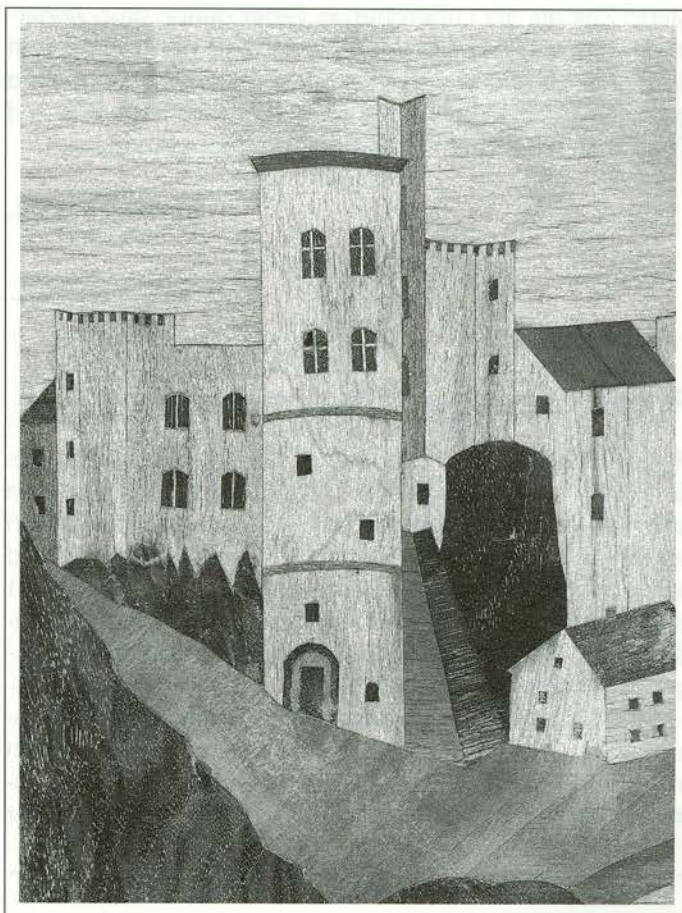
Camp d'Ettelbruck – Cantine Mobile.

De Krichsgefaange Martin Poppe huet a sénger Fräizäit gemolt.

gem Kranken. Séng Famill hätt hien internéieren gelooss, obschons hien ganz kloer bei Verstand wär. Hien huet gemengt, d'Zaldoten missten hien befreien kommen.

Eng aner Kéier huet eng Schwëster aus dem Spidol sech beschwéiert, d'Zaldote géifen hir Leit gäckeg maachen, an zwar vum Mirador eroof. Et huet sech du erausgestallt datt bei sénge Kontrollen um Mirador de Sergant „Schassi“ - hien war en ausgelossenen Borscht - gemaach huet, wi wann hien mam Maschinengewier géif op d'Fraen schéissen. Wéi grouss d'Opregung am Fraenpavillon war, kënn ee sech gutt virstellen. Nodeem de Schassi vum Lagerchef ferm a d'Gebied geholl gi war, ass näischt méi an där Hisicht virkomm.

Mëtt November hun d'Ettelbrécker „Ons Jongen“ hun fir ee gudden Zweck Theater gespillt. Den Erléis vun dësem Theaterowend as den Krichsmutiléierten zegutt komm. D'Stéck huet, wéi kunnt et anescht sin, am Krich gespillt. De Sall war struppevoll, an direkt virun der Bühn soutzen als interesséiert Nolauschterer, eng ganz Rei Zaldoten aus dem Gefaangecamp, ënnert hinnen och erëm de „Schassi“. Als alen Ettelbrécker Jong a fréieren Theaterspiller hat ech eng Roll bei dësem Spill ugeholl. Dëm Scenario no sin ech schwéier blesséiert gin, a hu missen op der Bühn stierwen. An deem Moment as de Schassi opgestan an huet mat sénger heeser Stëmm gesot: „De Leitnant Hensel as dout, vive de Leitnant Würth. D'Zaldoten hun all misse grinzen, d'Leit am Sall gottseidank hun net reagéiert. Ee Gléck datt de Rido gläich zougung.



Holzintarsien ausgefuert vun engem Däitschen.



Däitsch P.W. (Prisoner of war) beim Asaz op engem Chantjen an der Waarkerstrooss.

Meng Zäit als als Lagerchef as leider gläich drop ënnerbrach gin, wéi ech Enn Dezember 1945 den Uerder kritt hun, fir an England weider op eng Offiziéieschschoul ze goen. Déi puer Méint nom Krich a ménger Hemechtsstad Ettelbréck bleiwen e flotten Episod a méngem Liewen.

Roger HENSEL

Déi Verantwortlech vum „Reider“ soen dem Roger Hensel merci, datt hien hinnen esou ganz spontan seng Erënnungen un d'Ettelbrécker Gefaangenlager fir d'Redaktion vum Ettelbrécker Informationsblad zoukomme gelooss huet. Hien hëllt et äis bestëmmt nët iwwel, wa mir, als Bäilo zu séngem Beitrag, en Ofrëss vu sénger Liewengeschicht bäisteieren.

Roger Hensel, en Ettelbrécker Jong

Roger Hensel wurde am 3. Juni 1920 in Ettelbrück als Sohn des damaligen Leiters der Elektrischen Zentrale und des Regiebetriebes Wilhelm Hensel geboren. Nach seinen Studien an der Primärschule in Ettelbrück und dem Gymnasium in Diekirch meldete er sich im Juni 1941 beim heimatischen Polizeikommissariat ab, um als Volontär bei der Differdinger Schmelz einzutreten. Da er, als Angehöriger des Jahrgangs 1920, sich der Zwangsrekrutierung in die deutsche Wehrmacht entziehen wollte, flüchtete er am 28. August 1941 nach Frankreich. Zusammen mit seinem Ettelbrücker Altersgenossen und Scoutsfreund Henri Nicolay gelang es ihm am 1. September



De Leittant Roger Hensel (Martin Poppe, 1945).

1941 sich nach Montpellier in die noch von den Deutschen unbesetzte französische Zone abzusetzen. In Montagnac, wo er weitere luxemburgische Flüchtlinge traf, unter ihnen seine Ettelbrücker Leidensgenossen Félix Lux, Ernest Nicolay, Aloyse Schiltz sowie Catherine Nicolay, fand er im „Domaine Sainte-Croix“ bei der Traubenlese Gelegenheit sich etwas Geld zu verdienen. Im November 1941 kam er nach Digne. Dort nahm er um die Jahreswende Kontakt mit der französischen Resistenz auf. Gelegentlich der Flugzettelaktion, die General Charles de Gaulle zum 1. Mai 1942 von London aus in ganz Frankreich gestartet hatte, wurde er verhaftet. Anschließend blieb er drei Monate im Gefängnis von Digne. Nach einer kurzfristigen Entlassung wurde er abermals festgenommen und für 9 Monate ins „Camp d'Internement pour Etrangers“ in Vernet d'Ariège (Pyrénées Orientales) überführt. Ab Ende 1943 wurde ihm unter strenger Überwachung der Vichy-hörigen Polizei gestattet sich als Landarbeiter zu betätigen. Anfang 1944 flüchtete er mit seinen Landsleuten Lucien Rehlinger und Albert Ensich aus Mersch nach Confolens (Charente). Der Generalsekretär der dortigen Präfektur verschaffte ihnen falsche Papiere. So konnten sie vorübergehend einen Arbeitsplatz in einer dortigen Lehmziegelfabrik finden. Im Frühjahr 1944 tauchten sie bei Angoulême in der französischen Widerstandsbewegung unter und meldeten sich beim „Régiment Bir Hakeim“. Am 13. Oktober 1944 kehrte er über Paris in seine Heimat zurück. Am 1. November 1944 meldete er sich bei der neugeschaffenen luxemburgischen Armee. Im Sommer 1945 übernahm er die Führung des Gefangenenlagers in Ettelbrück. Ende Dezember 1945 verließ er diesen Posten um in England, Brüssel und Frankreich eine langjährige militärische Ausbildung anzutreten, welche er im Jahre 1951 als „Officier du Génie“ beendete. In dieser Eigenschaft organisierte und leitete er in der Armee den „Service du Génie“ und die „Compagnie du génie de combat“ in Capellen. Er war gleichzeitig „Commandant d'armes“ der Garnison Capellen. Im Jahre 1960 verließ er auf eigenen Wunsch die Armee als Capitaine du génie um in die Dienste des großherzoglichen Hofes zu treten. Dort leitete er die großherzoglichen Privatdomänen und wurde Ende der 80er Jahre mit dem Ehrentitel eines Domänenleiters pensioniert. Seit seinem Eintritt in den Ruhestand lebt er in der Stadt Luxemburg. Seiner Heimatstadt Ettelbrück fühlt er sich über all die erlebnisreichen Jahre stets eng verbunden. Die Zeit als Lagerkommandant in seiner Heimatstadt bleibt für den geborenen Ettelbrücker eine erinnerungsreiche Episode seiner militärischen Laufbahn.

Will DONDELINGER



